

UN TESTIMONIO NOTABLE DE LA DIFUSIÓN DEL *VIAGE DEL MUNDO* (1614), DE ORDÓÑEZ DE CEBALLOS: LA VERSIÓN NEOLATINA DE CASPAR BARLAEUS (1622)*

Por Raúl Manchón Gómez
Universidad de Jaén

*Comentarios uberrime auxit, quos postea Latine
etiam conuertit, ut uniuerso orbi prodessent.*

Johannes Matthaeus Toscanus,
Peplus Italiae, París 1578, IV 107 (1)

RESUMEN

Se estudia la difusión europea que durante el siglo XVII obtuvo la obra de Pedro Ordóñez de Ceballos *Viage del Mundo* (1614), gracias, principalmente, a la versión neolatina de algunos episodios de este texto elaborada en 1622 por el humanista de Amberes Gaspar Barleo (Casparus Barlaeus). Se presta también atención a otras versiones vernáculas de la época y se estudian algunos aspectos de la versión latina de Barleo. Se incluye en anexo el texto íntegro de esta versión al latín, así como los comentarios en latín de Joannes de Laet (1633).

Abstract

The main aim of this paper is to study the European diffusion of the Spanish work *Viage del Mundo* (1614) by Pedro Ordóñez de Ceballos, mainly by means of the Neolatin version (1622) by the humanist from Antwerp Gaspar Barleo (Casparus Barlaeus). We pay also attention to other contemporary vernacular versions and we study certain aspects of Barleo's Latin translation. As a last section, we offer the complete Neolatin text by Barleo, as well as the Latin commentaries by Joannes de Laet (1623).

(*) El presente estudio se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación *Humanismo Giennense* (HUM 669, III Plan Andaluz de Investigación, Junta de Andalucía).

(1) Citado por GRANT, 1954: 120-1.

I. INTRODUCCIÓN

EL año 1614 fue un buen momento para el clérigo aventurero Pedro Ordóñez de Ceballos (¿1550-1630?). Después de su reciente regreso a su tierra natal de Jaén, veía, por fin, publicadas dos de sus obras en Madrid, en las prensas de Luis Sánchez, impresor del Rey y uno de los más prolíficos editores de la imprenta madrileña durante 1591-1627 (2). Una de ellas, quizás la menos conocida del autor, llevaba por título

Quarenta triunfos de la santísima Cruz de Christo N. S. y Maestro. Compuestos por el Licenciado Pedro Ordóñez de Ceuallos, Presbitero, natural de la insigne ciudad de Jaen. Dirigidos a Don Sancho Davila y Toledo, Obispo de Jaen, del Consejo del Rey N. S. (3).

La otra obra publicada en 1614, que es la que ahora nos interesa, se titula:

Viaje del Mvndo. Hecho y compvesto por el Licenciado Pedro Ordóñez de Ceuallos, natural de la insigne ciudad de Jaen. Contiene tres libros. Dirigido a Don Antonio Davila y Toledo, sucesor y mayorazgo en la casa de Velada (Fig. 1).

Según CABALLERO VENZALÁ (1993: 126), el autor pudo escribir esta última entre 1597 y 1614. Este libro, de enormes proporciones, daba cuenta, en clave autobiográfica y con gran profusión de detalles, de las aventuras y experiencias por todo el orbe del autor, que recorrió más de treinta mil leguas durante casi cuarenta años. Así lo declara el propio autor (4):

Desde edad de nueve años, queriéndolo así el divino Moisés, Cristo Jesús me envió por ese mundo en compañía de sus exploradores y por mínimo de sus humildes. Desde esta edad hasta los cuarenta y siete años anduve peregrinando y viendo el mundo, andando por él más de treinta mil leguas, como en el progreso de esta historia verás, tocando todas las cinco partes de él: Europa, África, Asia, América y Magalánica (pág. 10).

El interés que suscitó este texto hizo que volviera a imprimirse casi ochenta años después, en 1691, sin que el autor, fallecido en torno al 1630, pudiera ver esta nueva edición. En la portada consta:

(2) Cf. DELGADO CASADO, 1996: II, núm. 818, 633-5.

(3) Existe ejemplar en la Biblioteca del Instituto de Estudios Giennenses (T-A-16).

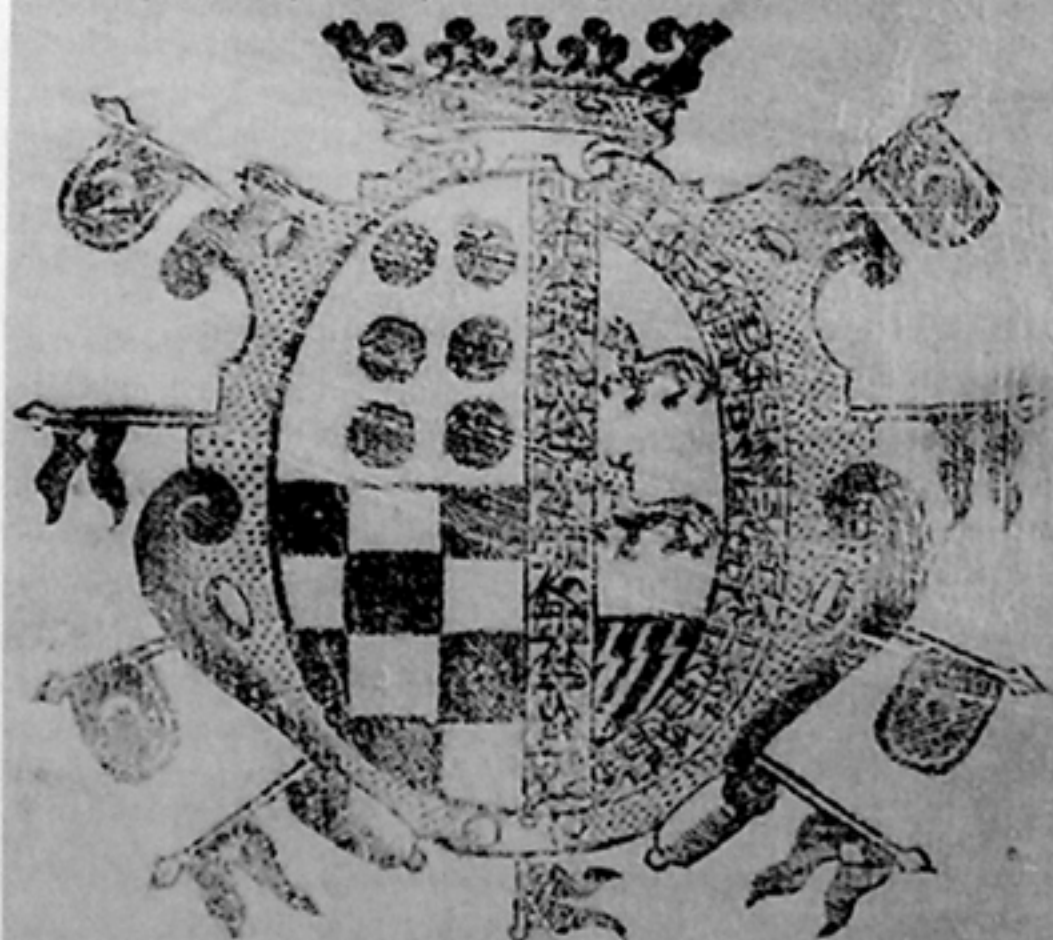
(4) Para las citas de esta obra, de la que se conserva un ejemplar en el Instituto de Estudios Giennenses (D-6664), sigo la moderna edición ORDÓÑEZ DE CEBALLOS, 1993 (por Félix Muradás). Acerca de este libro es fundamental el reciente estudio de ZUGASTI, 2003, quien ha puesto de relieve, entre otros aspectos, la íntima conexión que existe entre el *Viaje del Mundo* y los *Quarenta triunfos...*, redactadas de modo simultáneo.

V I A G E
D E L M U N D O.

HECHO Y COMPUESTO POR EL
Licenciado Pedro Ordoñez de Cevallos, natural de
la insigne ciudad de Iaca.

CONTIENE TRES LIBROS.

DIRIGIDO A DON ANTONIO DAVILA
y Toledo, sucesor y mayorazgo en la casa de Velasco.



CON PRIVILEGIO.

En Madrid, Por Luis Sanchez, impressor del Rey N. S.

Año M. DC. XIII.

Figura 1.-Portada de la primera edición del *Viage del Mundo* (Madrid, 1614).

Historia, y viage del mundo del clerigo agradecido Don Pedro Ordoñez de Zeuallos, natural de la insigne ciudad de Jaen, à las cinco partes de la Europa, Africa, Asia, America, y Magalanica, con el itinerario de todo èl. Contiene tres libros.

A pie de imprenta: *En Madrid, por Juan Garcia Infanzon. Año de 1691. Acosta de Francisco Sazedon, Mercader de libros, vendese en su casa en la calle de Atocha, frente de la casa de los Fucares, y en la Lonja de la Santissima Trinidad* (5).

Según el testimonio casi coetáneo del cronista mayor de Indias Antonio de León Pinelo (ca. 1590-1660), en su célebre *Epítome*, ampliado y mejorado por Andrés González Barcia (1673-1743), antes de esta edición existió otra, de 1616, es decir, dos años después de la edición *princeps* de 1614 (6). En la portada de esta edición, consta un dato que no aparecía en la edición de 1614, pues junto al nombre de Ordóñez de Ceballos se añade «canónigo de la Santa Iglesia de Astorga». Sin embargo, en el colofón de esta edición de 1616, se lee que el libro se imprimió en 1614. Por ello, SERRANO Y SANZ (1905: 460, n. 1) indica, con buen criterio, que en realidad no se trata de una nueva edición sino del mismo ejemplar de 1614, que difiere en la portada (7).

Sea como fuere, estas ediciones del siglo XVII daban buena cuenta del éxito editorial del *Viaje del Mundo*.

Un elemento más de la fama que había alcanzado Ordóñez de Ceballos fueron los entremeses de Alonso Remón y Francisco de Guadarrama basados en las andanzas que el aventurero giennense dejó escritas en su *Viaje del Mundo* (8).

A pesar de ello, esta obra, que ha vuelto a ver la luz en diversas ediciones modernas (9), sigue siendo, en la actualidad, un texto poco conocido y no ha recibido la atención que se merece. Como contribución a un mejor conocimiento del *Viaje del Mundo*, nos ha parecido, por tanto, oportuno

(5) Se custodia un ejemplar en la Biblioteca del Instituto de Estudios Giennenses (D-6051).

(6) Cf. PINELO (1738: 35).

(7) PALAU, Tomo XI, núm. 203652, da como muy dudosa esta edición, ya que, como apuntó Serrano y Sanz, «podría ser un simple cambio de portada». Cf. SIMÓN DÍAZ, 1994: XVI, 256, núms. 2275 y 2276.

(8) Véase en especial VALLADARES, 1996 y 1998 y, recientemente, ZUGASTI, 2001.

(9) En la moderna edición que aquí hemos manejado se da cuenta de las anteriores ediciones del libro de Ceballos (vid. *supra* nota 4).

atender a su difusión en Europa, merced, principalmente, a la versión neolatina del humanista Gaspar Barleo (Casparus Barlaeus), asunto del que no existe, que nosotros sepamos, ningún estudio específico.

Asimismo, pretendemos resaltar la importancia que a lo largo del siglo XVII alcanzó el latín como medio de difusión de la cultura y de los nuevos conocimientos que aportaron el descubrimiento y colonización del Nuevo Mundo.

II. LA DIFUSIÓN EUROPEA DEL *VIAJE DEL MUNDO* EN EL SIGLO XVII

1. Aspectos generales

Entre las ediciones madrileñas de 1614 y 1691 la fama del libro de Ordóñez de Ceballos sobre su vuelta al mundo traspasó los Pirineos y mereció ser traducido, de forma parcial, a diversas lenguas modernas (francés, holandés, alemán, inglés), así como al latín. En estas traducciones sólo se da cuenta de algunos capítulos del libro III relativos exclusivamente a América.

No se trataba de un hecho aislado ni novedoso, pues muchas obras de temática americanista compuestas en las diversas lenguas vernáculas fueron vueltas al latín durante los siglos XVI y XVII, especialmente en los territorios de habla germana (10). Así ocurrió también, por ejemplo, con el curioso relato del jesuita sevillano Pedro Gobeo de Vitoria (1610), del que nos hemos ocupado recientemente en otro lugar (11).

En muchos casos, tales versiones neolatinas no se hicieron directamente sobre el texto castellano original, sino a través de traducciones a otras lenguas vernáculas, como el alemán, el italiano o el francés. En este sentido, un caso especialmente significativo es la versión neolatina de Arcángelo Madrignani sobre textos de Cristóbal Colón y de Américo Vespuccio que Simón Grineo incluyó en su recopilación del *Nouus Orbis* (Basilea, 1532) (12).

(10) Sobre las traducciones de obras castellanas al latín en el siglo XVII son fundamentales algunos estudios de BRIESEMEISTER (1974, 1978, 2002), así como el trabajo, todavía imprescindible, de GRANT, 1954: 138.

(11) MANCHÓN GÓMEZ (2005).

(12) Vid. *Nouus Orbis* 1995. Cf. asimismo CALVO FERNÁNDEZ, 2002.

2. Ediciones de Amsterdam y Frankfurt

2.1. *Amsterdam (1622), por Michel Colin*

En 1622 el editor holandés Michel Colin (cuya actividad impresora discurre entre 1584 y 1637) publicó en varios idiomas y de forma independiente (holandés, latín y francés) una recopilación de textos sobre el Nuevo Mundo que alcanzó una gran difusión.

En esta edición multilingüe ocupaba un lugar destacado la *Descripción de las Indias Occidentales* de Antonio de Herrera y Tordesillas (1549-1625), cronista mayor de Indias e historiador de los reyes Felipe II y Felipe III, que había sido publicada previamente en Madrid en 1601, en las prensas de Juan Flamenco. Por ello, esta colección de Colin trae como título principal el de la obra de Herrera. Aparte de este texto, se incluían a modo de opúsculos otros relatos, entre los que figuraban algunos episodios del *Viaje del Mundo* de Ordóñez de Ceballos (13), así como textos de Jacques Le Maire (1585-1616) o Petrus Bertius (1565-1629).

En la *Summa Privilegii* se indica en concreto lo siguiente:

Ordines Generales Foederati Belgii decreto suo cauerunt, ne quis Geographicam descriptionem Indiae Occidentalis auctore *Antonio de Herrera* supremo Indiarum, nomine regis Hispaniarum, Historiographo, sumptibus *Michaelis Colinii*, Bibliopolae Amstelodamensis, in Linguam Latinam, Belgicam, Gallicam & Germanicam translata, praeter dictum M. Colinium in totum aut ex parte, maiori aut minori forma, aliqua istarum linguarum intra octennium excudat aut diuulget, vel alibi importet, distrahat, venalemue habeat, intra Confoederatarum Prouinciarum fines, citra voluntatem Michaelis Colinii. Qui secus faxit confiscatione librorum & praeterea sexcentis florenis mulctabitur, uti latius patet in litteris hunc in finem Hagae-Comitis datis, quas

NICOLAVS vander Bovchorst Vt. & Ad mandatum Praepotentium D. D. Ordinum Generalium signavit C. AERSSENS

Dicho Privilegio suena así en francés en la edición en esta lengua de 1622:

(13) Así consta en los repertorios de tema americanista más importantes, como el de TORIBIO MEDINA, Tomo II (1601-1650), pág. 132, núm. 609, s. v. *Ordóñez de Ceballos, Pedro*; en la *Bibliotheca Americana*. Vol. VII (1961), págs. 243-244, núms. 31539-31543, s. v. *Herrera*, así como en *European Americana*, II, núms. 614/82, 622/68, pág. 209.

EXTRAICT DV PRIVILEGE

De Messieurs les États Generaux des Provinces Unies

Il est permis à *Michel Colin* Libraire, demeurant à Amsterdam, faire imprimer les livres par luy faicts translater en Latin, François, Haut & Bas Alemand de *Antoine de Herrera* grand Chroniqueur des Indes de par le Roy d'Espagne, contenant la *Description des Indes Occidentales*. Et sont faictes defenses à tous autres personnes d'imprimer lesdits livres en aucune desdites langues, soit en tout ou en partie, en grande ou petite forme, ne vendre autres que ceux que ledict Colin aura faict imprimer, sans son consentement; & ce jusques au temps & terme de huict ans, sur peine de confiscation de ce qui auroit esté par autres imprimé, & de l'amende de six cens florins, comme plus amplement est contenu en ses lettres de Privilege. Signé

NICOLAS DE BOVCKHORST. Et plus bas Au nom de
Messieurs Estats Generaulx, C. AERSSSENS

2.1.1. Versiones vernáculas en francés y holandés

Prestemos, en primer lugar, atención a las traducciones vernáculas de la edición multilingüe de Amsterdam (1622), coetáneas de la latina.

A) **Versión holandesa.** El título del libro en holandés en el que se incluye el texto de Ordóñez de Ceballos es *Nieuwe Werelt, anders ghenam West-Indien*. El epígrafe que da nombre a su relato es:

*Eyghentlijcke Beschryvinghe van West Indien, hoe die Landen en Pro-
vintien ghelighen zijn ghedaen van Pedro Ordonnez de Cevallos, priester.
Die de landen met groote neersticheyt doorreyst en besichticht heeft.*

Conviene advertir que, previamente a la colección multilingüe de 1622, parece que hubo una primera edición holandesa de 1621, impresa en los talleres de Michel Colin, que sólo incluye el relato de Ordóñez de Ceballos, con un total de 29 páginas, incluida la portadilla. Se trataría, por tanto, de la primera de las traducciones que se hicieron del relato de Ceballos en lengua vernácula, con anterioridad, seguramente, a la versión neolatina de 1622, también editada por Colin en Amsterdam. Al parecer, esta edición, con portada propia, y con la indicación del año 1621, se incluyó después, en 1622, en un volumen que incluía, entre otros textos, el relato de Antonio de Herrera, volumen que es el que alcanzó mayor difusión (14).

(14) Se menciona esta edición holandesa de 1621 en el magnífico y exhaustivo repertorio *European Americana*, vol. II, núm. 622/69, pág. 209, y también en SIMÓN DÍAZ (1994: XVI, 258.

No hay que descartar que se trate de una edición fantasma, en el sentido de que puede haber un error en la indicación del año de 1621 que figura en la portada. En cualquier caso, todo apunta a que la versión neolatina de Barleo publicada en 1622 es anterior a la traducción holandesa de 1621, de la que parece haberse servido el traductor neolatino para elaborar su propia versión en latín, como veremos después.

B) **Versión francesa.** La traducción al francés, en la que no se indica el nombre del traductor, presenta el siguiente título:

Description des Indes Occidentales, qu'on appelle aujourd'hui le Nouveau Monde par Antoine de Herrera, Grand Chroniquer des Indes, & Chroniqueur de Castille: translatee d'Espagnol en François. A la quelle sont adjoustees Quelques autres Descriptions des mesmes pays, Avec La Navigation du vaillant Capitaine de Mer Jaques le Maire, & de plusieurs autres (15) (Fig. 2).

A pie de imprenta se indica:

A Amsterdam, chez Emanuel Colin de Thovoyon, marchand libraire, & on le vent a Paris chez Michel Soly. Anno M. D. C. XXII.

Se hizo otra edición al francés idéntica ese mismo año, en cuya portada consta *A Amsterdam: Chez Michel Colin libraire, demeurant au Livre Domestique* (16).

En el sumario de esta edición, el relato de Ordóñez de Cevallos, que va en cuarto lugar y ocupa las páginas 203-227, se intitula «*Description de l'Inde Occidentale de Pedro Ordonnez de Cevallos*». Sin embargo, en la portada se indica:

Particuliere description de l'Inde Occidentale, Touchant la situation de ses Terres & Provinces, le chemin qu'il faut tenir à les passer, & quelles richesses d'or & argent se trouvent en chacune d'icelles. Par le Prestre Pedro Ordonnez de Cevallos. Qui les recherché fort curieusement.

núm. 2290), quien además da cuenta del paradero de algunos ejemplares de esta edición en bibliotecas americanas. Por su parte, PALAU, Tomo XI, núm. 203656, pág. 466, s. v. *Ordóñez de Cevallos (Pedro)*, se limita a señalar, con cierta confusión, que, aparte de la traducción neolatina de 1622, existió otra en Amsterdam, de 1621, «pero es el texto de Antonio de Herrera tanto la edición ésta como la apuntada de 1622». También alude a esta edición de 1621, VALLADARES, 1998: 386.

(15) He consultado el ejemplar de la BNM R/39158.

(16) Así se recoge en algunos de los repertorios que hemos consultado (vid. supra nota 13). Por ejemplo, *European Americana*, II, 622/68, pág. 209.

DESCRIPTION
DES
INDES OCCIDENTALES,
Qui on appelle aujourd'uy
LE
NOUVEAU MONDE:

Par *Antoine de Herrera*
ANTOINE DE HERRERA,

Grand Chroniqueur des Indes, & Chroniqueur de Castille:

Translatee d'Espagnol en Francois

A la quelle sont adjoinctes

Quelques autres Descriptions des memes pays,

La Navigation du vaillant Capitaine de Mer *Jaques le Maire*,
& de plusieurs autres.

Le contenu de cest œuvre se veoit en la page suyvante.



A AMSTERDAM,
Chez MICHEL COLIN Libraire, demeurant au Livre
Domestique. ANNO M. D. C. XXII.

Avec Privilège.

Es importante tener en cuenta que la portada interior del relato de Antonio de Herrera está en latín y que es idéntica a la portada de la edición latina de 1622. Por tanto, parece que la versión latina es anterior a la francesa, aunque hayan sido impresas el mismo año. Nótese también que esta versión francesa se hizo sobre el original castellano, según consta en el título de la obra transcrito más arriba.

2.1.2. La versión al latín

Nicolás Antonio (1617-1684), en su *Bibliotheca Hispana Nova* (17), comenta a propósito del *Viaje del Mundo* de Ordóñez de Ceballos:

Pars hujus operis est, ni fallor, id nempe quod de America in eo retulit, Descriptio Indiae Occidentalis, sub ejus nomine edita ex interpretatione Latina Gasparis Barlaei, una cum Descriptione Novi orbis Antonii de Herrera. Amstelodami anno 1622, in folio.

Es decir:

«Una parte de esta obra (sc. *Viaje del Mundo*), si no me equivoco, era, naturalmente, su relato sobre América, *Descriptio Indiae Occidentalis*, editada con ese nombre a partir de la traducción latina de Gaspar Barleo, junto con la *Descriptio Novi orbis* de Antonio de Herrera, en Amsterdam, 1622».

La versión latina de la que da cuenta el erudito andaluz se publicó, en efecto, en Amsterdam, en 1622, es decir, ocho años después de la primera edición en Madrid del *Viaje del Mundo*. Fue incluida, como cuarto opúsculo de la obra de Antonio de Herrera y con paginación independiente, en el libro titulado:

Novvs Orbis, sive Descriptio Indiae Occidentalis, Auctore Antonio de Herrera, Supremo Castellae & Indiarum autoritate Philippi III. Hispaniarum Regis Historiographo. Metaphraste C. Barlaeo. Accesserunt & aliorum Indiae Occidentalis Descriptiones, & Navigationis nuperae Australis Jacobi le Maire Historia, uti & navigationum omnium per Fretum Magellanicum succincta narratio (Figs. 3 y 4).

A pie de portada se indica: *Amstelodami, Apud Michaellem Colinium Bibliopolam, ad insigne Libri Domestici. Anno MDCXXII* (18).

(17) ANTONIO, BHN II, pág. 224, s. v. *Petrus Ordoñez de Zevallos*.

(18) He consultado el ejemplar existente en la Biblioteca Nacional de Madrid R/6004, donde también se custodian otros dos ejemplares (R/20330 y R/34917).



Figura 3.—Anteportada de la traducción latina. Edición de Amsterdam de 1622.

NOVVS ORBIS,
Sive
 DESCRIPTIO
 INDIAE OCCI
 DENTALIS,

Auctore

ANTONIO DE HERRERA,

*Supremo Castella & Indiarum authoritate PHILIPPI III.
 Hispaniarum Regis Historiographo.*

Metaphraſte C. BARLEO.

Acceſſerunt & aliorum Indiae Occidentalis Deſcriptiones, &
 Navigationis nuperæ Australis Jacobi le Maire Hiſto-
 ria, uti & navigationum omnium per Fretum
 Magellanicum ſuccincta narratio.



. AMSTELODAMI,

Apud MICHAELEM COLINIVM Bibliopolam, ad
 inſigne Libri Domestici. ANNO M. D. C. XXII.

Cum Privilegio.

Como queda dicho, se trataba de la restante edición que salió de las prensas de Michel Colin en Amsterdam en 1622 y, por tanto, de la primera edición neolatina de algunos capítulos del libro de Ceballos.

Su contenido, según consta en el sumario inicial, es el siguiente:

- I. *Antonii de Herrera Indiae Occidentalis descriptio.*
- II. *Historia nauigationis australis ductu et moderamine Iacobi le Maire institutæ*
- III. *Descriptio omnium quotquot in hunc usque diem per Fretum Magellanicum institutæ sunt nauigationum.*
- IV. *Itinerarium Indiae Occidentalis auctore Petro de Cevallos, presbytero, ex Hispanico latinitate donatum.*
- V. *Descriptio Americæ excerpta ex Tabulis geographicis P. Bertii* (también llamada *Brevis ac succincta Americæ sive Novi Orbis omniumque quæ in eo sunt regionum hactenus exploratarum descriptio, excerpta e Tabulis geographicis*).

Ignoramos la repercusión y difusión que pudo tener esta versión en España, que a buen seguro hubiera satisfecho al clérigo giennense, pues la culta lengua latina permitía aumentar el conocimiento de su obra entre los lectores europeos.

Pero resulta obvio que el libro publicado en Amsterdam tuvo un gran éxito en toda Europa, incluida España, pues todavía hoy se conservan algunos ejemplares en las principales bibliotecas de nuestro país. También daba cuenta de ello el testimonio anteriormente mencionado de Nicolás Antonio, así como el hecho de que las primeras noticias bibliográficas en España sobre esta traducción neolatina se remontan al propio siglo XVII y precisamente pocos años después de la publicación del libro en Amsterdam, según consta en el *Epítome de la biblioteca oriental i occidental, náutica i geográfica*, obra iniciada por Pinelo (publicada en Madrid, en 1629) y continuada y ampliada por González de Barcia en 1738 (19).

(19) En el *Epítome* de PINELO se da cuenta (de forma muy escueta) de la traducción neolatina del *Viaje* de Ceballos en el Tomo II, col. 1329, y en el Tomo I, pág. 35, s. v. *Gaspar Barleo*. También en Tomo I, col. 908, se dice: «Gaspar Barleo imitó algo los *Teodoros*, i traduciendo en Lengua Latina *Autores i Fragmentos*, hizo un Tomo, que intitulo *Novus Orbis*, impresso 1622».

La publicación en Amsterdam de esta traducción latina y de las restantes versiones en lenguas modernas de obras americanistas de autores españoles no suponía una novedad especial. Como es sabido, especialmente entre 1470 y 1610, pero también años después, Bélgica y los Países Bajos fueron, después de Salamanca, el segundo centro mundial de publicación de obras de autores españoles (20).

En el Anexo I de este trabajo hemos transcrito, íntegramente, la versión de Barleo.

2.2. Frankfurt (1624)

A) **Versión latina.** Dos años después de la edición de Amsterdam, los hermanos Johann Theodor (1561-1623) e Johann Israel de Bry (1565-1611), hijos del célebre impresor holandés Theodor de Bry (1528-1598), volvieron a editar la traducción latina de Barleo, sin ningún cambio, en Frankfurt, en 1624. Por ello, más que hablar de una nueva edición neolatina, habría que considerar este libro como una reimpresión del texto neolatino de Amsterdam.

El título de esta edición es:

Novi Orbis pars duodecima, sive Descriptio Indiae Occidentalis, Auctore Antonio de Herrera... Accesserunt et aliorum Indiae Occidentalis descriptiones, vti & nauigationum omnium per Fretum Magellanicum succincta narratio, quibus cohaerent Paralipomena Americae... (Fig. 5).

A pie de portada: *Francofurti, Sumptibus Haeredum Iohan. Theodori de Bry, Anno Salutis MDCXXIV.*

El texto de Ceballos, que figura entre el folio 54^r y el folio 62^r, vuelve a editarse junto al de Antonio de Herrera y los mismos autores secundarios que aparecían en la edición de Amsterdam de Michel Colin anteriormente mencionada (Jacques Le Maire, Pierre Bertius, etc.), si bien en esta colección de los hermanos Bry se incluye, como novedad, unos extractos en latín de la *Historia Natural* del jesuita español José de Acosta (1539-1600), con el título *Paralipomena Americae*. El epígrafe que da nombre al relato del escritor giennense (*Descriptio Indiae Occidentalis, Authore Petro Ordonez de Cevallos*) es idéntico al de la edición de Amsterdam, pues, como queda

(20) Vid. COOLS, 1992: 9-11.

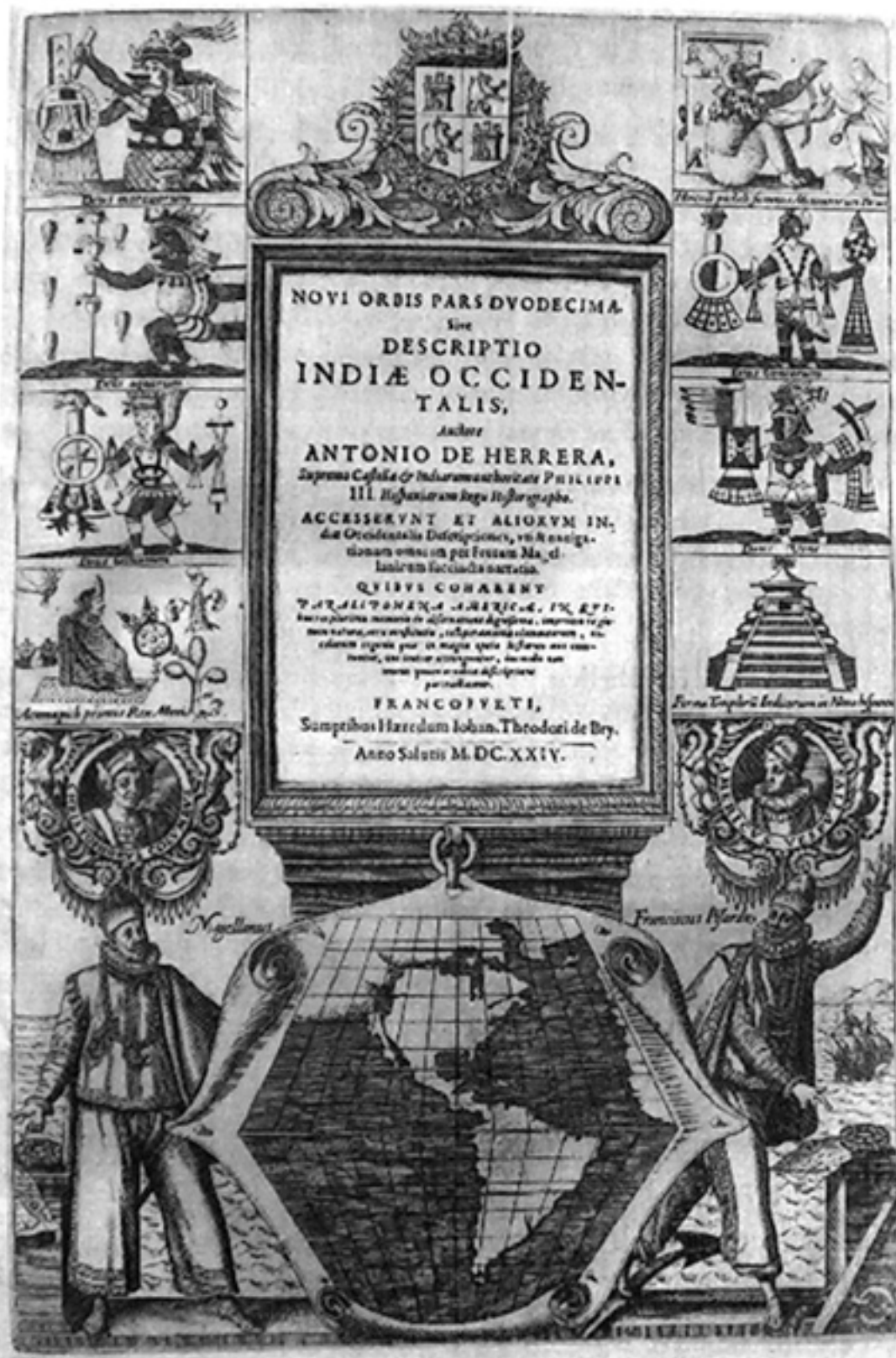


Figura 5.—Portada de la traducción latina. Edición de Frankfort de 1624.

dicho, se trataba de la misma versión latina de Gaspar Barleo. De hecho, los Bry se limitaron a reeditar los textos que figuraban en la edición de Michel Colin, incluidos los planos y mapas.

Esta edición era la parte XII, dentro de la serie *America*, de la exitosa y voluminosa colección de textos sobre viajes y descubrimientos del Nuevo Mundo, África e India emprendida por los Bry desde 1590 hasta 1634 con el nombre genérico de *Collectiones peregrinationum in Indiam orientalem et Indiam occidentalem, XXV partibus comprehensae*, también llamada *Historia Americae siue Noui Orbis continens in XIII distinctis partibus verisimam, exactissimam et admirandam descriptionem vastissimarum et multis abhinc seculis incognitarum terrarum quae patrum memoria primum detectae, nunc passim Indiae Occidentalis nomine vulgo usurpantur* (21).

B) Versión alemana. Dicha colección se editó tanto en latín como en lengua alemana. La versión en lengua germana apareció en 1623 (Frankfurt: Johann Dietrich Bry), un año antes que la latina, en el volumen titulado:

Zwölffter Theil der Newen Welt, das ist: Gründliche vollkommene Entdeckung aller der West Indianischen Landschafften, Insuln und Königreichen... von newem entdecket vnd beschrieben, durch Antonium de Herrera... auss der Hispanischen Sprach in die Teutsche vbergesetzt. Item gewisse Anzeig der jenigen, so durch die gefährliche Enge der Magellanischen Strassen oder Sunds hindurch passirt vnd den Erdt Kreiss rings vmbfahren haben...

El texto alemán de Ceballos es el mismo que el de la versión latina. En la portada de esta edición recibe el título de *Petri Ordonnez de Cevallos Beschreibung der West Indianischen Landschafften*. En el interior del libro el relato (que ocupa las páginas 95-113) trae el siguiente encabezamiento: *Sonderbare Beschreibung der West Indien, durch Priester Petern Ordonnez, von Cevallos*.

3. Otras versiones o comentarios

3.1. Samuel Purchas (1625)

Aparte de estas versiones, tenemos constancia de una traducción parcial y muy breve publicada en 1625 en inglés. Se trata de un pequeño extracto

(21) Véase al respecto COLE (1907: I, 316 sigs., núm. 140, núm. 173, núm. 199) y la magnífica obra *América (1590-1634)*.

que figura en la voluminosa obra del historiador Samuel Purchas (ca. 1575-1626) *Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes, contayning a History of the World in Sea Voyages and Lande Travels, by Englishmen and other* (Londres, W. Stansley, 1625), una de las más famosas compilaciones de literatura de viajes del siglo XVII. Esta versión seguramente se hizo a través de la traducción inglesa que debía de figurar entre los papeles manuscritos de Richard Hayklut (ca. 1552-1616).

El breve texto de Ceballos (*Pedro Ordonnez u Ordonnes*, en la versión inglesa), de tan sólo dos páginas, se halla en el volumen IV, libro VII, capítulo 9, y sólo comprende el relato sobre las ciudades de Santa Fe de Bogotá, Potosí, Quito, Lima y ciudad de México, que figuraban también en las versiones de Amsterdam anteriormente citadas (22).

3.2. *Los comentarios de Jean de Laet*

El geógrafo e historiador de Amberes Joannes de Laet (1593-1649) también acudió al libro de Ceballos entre los textos a los que tuvo acceso como director de la Compañía de Indias de los Países Bajos y dio cuenta de ello en las fuentes empleadas en su célebre obra sobre el Nuevo Mundo, síntesis sobre lo que hasta el momento se conocía y se había escrito.

La primera edición, en holandés, de la obra de Laet es de 1625 y obtuvo un gran éxito. Publicada en Leiden por Isaac Elzevier, su título es:

Nieuwve wereldt, ofte, Beschrijvinghe van West-Indien, wt veelderhande schriften ende aen-teeckeninghen van verscheyden natien by een versamelt door Ioannes de Laet, ende met noodighe kaerten ende tafels voorsien.

Pronto se hizo una nueva edición, aumentada (también en Leiden y en holandés), en 1630:

Beschrijvinghe van West-Indien door Ioannes de Laet. Tweede druck: in ontallijcke plaetsen verbeterd, vermeerdert, met eenige nieuwe caerten, beelden van verscheyden dieren ende planten verciert.

A ésta le siguieron sendas ediciones en latín (1633) y francés (1640) (23).

(22) STEELE (1975: 46, 180, 184).

(23) Existe edición moderna, con traducción castellana: *Mundo Nuevo o Descripción de las Indias Occidentales, escrita en 18 libros por Joannes de Laet, natural de Amberes*. Intro-

Dado que nuestro interés se centra en la difusión neolatina que alcanzó el libro de Ceballos, sólo vamos a prestar atención a la edición latina de Laet (compuesta por él mismo en esta lengua). Considerada generalmente como la mejor edición del libro de Laet, presenta numerosas adiciones en el texto respecto a las anteriores versiones en holandés, que casi la convierten en una nueva obra. Se editó en Leiden, en 1633, en la oficina de los hermanos holandeses Bonaventura y Abraham Elzevier (24). Su título:

Nouus Orbis seu Descriptionis Indiae Occidentalis Libri XVIII. Authore Ioanne de Laet Antuerp[isiensi]. Nouis Tabulis Geographicis et variis Animantium, Plantarum Fructuumque Iconibus illustrati.

A pie de portada: *Lugd[uni] Batau[orum], apud Elzeuirios, A[nn]o 1633 (25).*

En la *Generalis Introductio ad Libros sequentes*, se cita en repetidas ocasiones el libro de Ordóñez de Ceballos. En primer lugar, Laet da cuenta de los principales autores de que se ha servido para confeccionar su libro. Uno de ellos es nuestro escritor giennense:

Ut autem fidem meam liberem et gratum me praestem iis a quibus ea quae sparsim in hisce libris continentur, accepi Authorum nomina, quorum laboribus adiutum me fuisse lubens agnosco, hic subicio:

Pedro de Cieca de León, Antonio de Herrera, Agustín de Zarate, Diego Fernández, Jose de Acosta [...] *Viage del mundo Hecho y compuesto por el Licenciado Pedro Ordonnez de Cevallos, natural de la insigne ciudad de Iuen.* (Fol. 4^r).

En el Anexo II de nuestro trabajo hemos incluido los comentarios en latín de Laet sobre Ordóñez de Ceballos. Estos comentarios figuran sólo en la edición latina de la obra de Laet y son adiciones incluidas por el autor en el prólogo. Por ello, no han sido insertados dentro del propio texto de su obra. Los pasajes de Ordóñez de Ceballos traducidos (a veces, parafraseados o simplemente, comentados) son muy pocos y, por lo general, breves. No están ordenados conforme a la secuencia del relato de Ceballos, pues algunos de los textos traducidos aparecen muy distanciados en el *Viaje del Mundo*.

ducción, traducción y notas de Marisa Vannini de Gerulewicz. Caracas: Universidad Simón Bolívar, Instituto de Altos Estudios de América Latina, 1988.

(24) Cf. WILLEMS (1880: 63, núm. 230; 85, núm. 327; 95-6, núm. 382).

(25) He consultado el ejemplar de la BNM R/25667.

Pertenece, en su mayoría, al capítulo XXIX («*Donde se contiene la descripción de la provincia de los quijos, omaguas, cofanes y demás naciones*») del Libro II del *Viaje del Mundo*, por lo que no forman parte de la selección traducida por Barleo en 1622 (hecha sobre capítulos del Libro III). Tan sólo un par de textos de Laet figuraban en la selección de Barleo, aunque la traducción latina es original de Laet (26). Su versión omite bastantes detalles del texto original, algunos de ellos, seguramente, intranscendentes, aunque suele ser bastante fiel. De todas formas, Laet resume casi siempre el texto original y demuestra conocer muy bien el relato de Ordóñez de Ceballos.

3. La traducción al latín de Caspar Barlaeus

3.1. *El traductor y el prólogo de su versión*

La versión latina de Amsterdam de 1622 fue compuesta por el humanista de Amberes y poeta neolatino Gaspar Barleo (Caspar Barlaeus o Kaspar van Baerle, 1584-1648), doctor en Medicina en 1620 y Profesor privado de Filosofía en la Universidad de Leiden hasta 1632 (27).

Al igual que en otras obras posteriores de Barlaeus dedicadas a temas relativos al Nuevo Mundo, el traductor demuestra una enorme familiaridad con las obras americanistas del momento (28). Según Jan Adolf Worp (29), biógrafo de Barlaeus, el humanista belga poseía una serie de 27 tratados sobre los viajes a las Indias Occidentales en su biblioteca doméstica. Buena prueba de ello es, precisamente, su traducción al latín de los textos incluidos en la

(26) Véase en el Anexo II el primer fragmento (Fol. 8v) y el penúltimo (Fol. 12r), donde se incluye la referencia de los capítulos originales del *Viaje del Mundo* traducidos o comentados por Laet.

(27) Para una relación de sus obras consúltese, en Internet, wwwlet.LeidenUniv.nl/www.let.Data/Dutch/Latijn.html, donde figura además su poesía completa. Sobre sus obras, vid. L. D. Petit, *Bibliographische lijst der werken van de Leidsche hoogleeraren van de oprichting der hoogeschool tot op onze dagen*. Deel I (Leiden 1894), págs. 193-221. Acerca del autor, véase WOP (1885-1889).

(28) Cf. PHAF-RHEINBERGER, 2002: 130 y sigs., donde se estudia la obra de Barlaeus sobre Brasil titulada *Rerum per Octennium in Brasilia et alibi nuper gestarum, sub praefectura Illustrissimi Comitis I. Mauritii, Nassoviae [...] Historia*. Amsterdam: Blaeu, 1647. Sobre este texto consúltese también H. J. E. HARMSSEN: «Barlaeus, Description of the Dutch Colony in Brazil», en Zweder von Martels (ed.), *Travel Fact and Travel Fiction. Studies on Fiction, Literary Tradition, Scholarly Discovery and Observation in Travel Writing*, Leiden, E. J. Brill, 1994, 158-169.

(29) Vid. WOP (1886: 172-189).

obra *Nouus Orbis* (Amsterdam 1622), de cuyo contenido hemos dado cuenta más arriba.

Dado su interés, es oportuno prestar atención al breve prólogo en latín del traductor, dirigido a las Autoridades de las Provincias Unidas (*Ordinibus Generalibus Foederatarum Belgii Provinciarum nec non Ordinibus Hollandiae et Westfrisiae*). Se encuentra a continuación de la *Summa Privilegii* de la edición latina. Este texto (que no figura en las ediciones en lengua vernácula) nos permite conocer las razones por las que Barleo ha acometido la traducción del *Nouus Orbis*, especialmente en lo relativo a la *Descripción* de Antonio de Herrera, que, como se ha indicado, es la obra que ocupa mayor espacio en la edición de Amsterdam de 1622.

Al comienzo del prólogo, Barleo pone de relieve el interés y la utilidad de los textos sobre América traducidos, destacando la gran importancia que, en el ámbito político, puede tener el conocimiento exacto de esas tierras. Dice así:

Quartam vobis, Illustrissimi ac Potentissimi Domini, Orbis terrarum partem, non ea qua est amplitudine, sed modicis Tabularum spatiis ac succincta locorum singulorum descriptione coarctatam summa cum veneratione offero, ut reuocatum subinde a Reipublicae negociis animum per earum regionum vastissimos tractus, quasi peregrinantes, circumferatis, quae humanae auaritiae ac cupiditatis materiam alte defossam seruant. Etenim multa sunt, quae ad propiorem Americani Imperii inuestigationem ac huius historiae lectionem inuitare Vestras Dominationes queant. Nam praeterquam quod nihil dignius sit principibus viris Vniuersi cognitione, in quo honores gerunt, imperia ipsi exercent, opes cupiunt, bella instaurant, totum genus humanum tumultuatur; nihil vero indignius quam eas terras ignorare, quibus imperare non minus utile quam gloriosum foret. Illud insuper affirmo, non parum Reipublicae Vestrae interesse si Noui huius orbis quaeque in eo sunt oppidorum, arcium, portuum, fluminum, populorum accuratam habeatis cognitionem.

Por ello, recurriendo al ejemplo de la historia de Roma, afirma Barleo a propósito de la colonización y dominio europeo sobre los pueblos americanos:

Etenim post res domi militiaeque terra marique prospere gestas, post exactos pene insulis Moluccanis Hispanos, post tentatas Septentrionis ac maris Tartarici vias, etiam de Nouo hoc orbe adeundo tandem consilia cepistis. Vtique optima semper visa fuit bellandi ratio, si non in nostro tan-

tummodo solo hostem operiremur, sed in suo quoque regno securum, Romanorum exemplo, adoriremur. Certe hac arte reuocatum in Africam ex Italia Hannibalem constat. Norunt hoc Medicorum filii, qui affecto cruore dextro ad reuellandum valetudinis hostem, oppositum ex aduerso prudenter secant. Sed minus feliciter illud fiet, nisi quo deducendae nostratum coloniae, quo comerciorum bono, qua securitate, probe cognitum habeatis [...]

En consecuencia, según el traductor, nada hay más útil para estos fines que el conocimiento de la geografía:

At cognosci haec rectius non possunt, nisi ex Geographica locorum descriptione, quae etiam ea, quae non vidimus unquam, quasi praesentia oculis obicit & Lectorem domi positum felici iucundoque animi remigio per rerum uniuersitatem & remotissima terrarum ac maris spatia circumducit.

A continuación, Barleo pondera las virtudes que atesora el valioso relato de Antonio de Herrera, (y, en cierto modo, el de Ordóñez de Ceballos, aunque Barleo no se pronuncia sobre este relato en particular). Y afirma al respecto:

Hoc fine Antonium de Herrera Hispanum, accuratissimum Indiae Occidentalis scriptorem Latinitate donatum ad fauoris Vestri aram suspendo. Qui author Historiographi regii titulo insignis & in intima secretorum a supremo rerum Indicarum Senatu admissus, maiori hanc historiam fide, quam gentis suae bono, diuulgasse credi potest. Illud verum est, neminem exactius ac enucleatius terminos ac fines prouinciarum earumque magnitudines: Oceani tractus, sinus, promontoria, insulas, fluminum cursus, flexus, ostia, lacuum & stagnorum amplitudinem & situm, tot urbium, propugnaculorum, oppidorum, vicorum, coloniarum, portuum, stationum posituram, tum inter se tum respectu coeli; denique regionum singularum indolem, quid quaeque ferat, quid ferre recuset, descripsisse.

Pero mayor interés tiene el comentario que cierra el prólogo, pues permite conocer el motivo por el que se traduce el texto de Antonio de Herrera, junto al que se incluye, según se ha indicado, el relato de Ceballos. Como en otras obras americanistas publicadas en los Países Bajos, también aquí el objetivo principal es de índole política, pues, no olvidemos, que el libro va dirigido a las autoridades de las Provincias Unidas, enemigas del Imperio español, cuyo poder en el Nuevo Mundo es tan grande y amenazador para los intereses colonizadores holandeses. Así lo pone de manifiesto Barleo:

Quod si hinc aliqua ad Rempublicam Vestram redibit utilitas, si institutum Vestrum iuuabit haec nostra opera, suscepti hac in parte laboris nequitiam paenitebit. Videbitis liquido, Illustrissimi Domini, quam late diffusa sit hostis Vestri potentia, qui non contentus Europae, Asiae ac Africae parte, totum hunc Nouum orbem sceptris suis adiecit. Ex quo quantum eius opes & in bello robur acceuerint, expertus est suo malo orbis Christianus, qui nusquam fere non huius armis oppugnatus, pluribus in locis Americano auro fasces (proh dolor) submitit. Non adfero hoc ad expectorandum animos Vestros, sed ut priscae virtutis memores, constanti fortitudine, sub felicissimi Arausionensium Principis ductu, potentissimi hostis impetum retundatis. Quo victo, illustrior tanto erit victoriae laus, quanto cum valentiore hoste pugnaistis [...]

En definitiva, la traducción de Barleo en la que se incluye a modo de opúsculo el relato de Ceballos tenía una enorme utilidad para la política internacional desarrollada por los Países Bajos en América, dado que las obras traducidas eran textos de gran actualidad y las noticias contenidas proporcionaban, con rigor y fidelidad, un variado arsenal de datos sobre el Nuevo Mundo. Determinadas noticias podían, incluso, servir como anti-propaganda del Imperio español.

3.2. Aspectos generales

Los textos de la obra de Ordóñez de Ceballos traducidos al latín (y, como queda dicho, al francés, holandés y alemán) abarcan sólo unos pocos capítulos del último libro, el Libro III, y no el Libro III completo, como, sin discusión, se venía admitiendo por parte de algunos estudiosos (30). Esta se-

(30) PINERO JIMÉNEZ (1959: 64) afirma: «Este tercer libro fue publicado en latín con el título de "Descriptio Indiae Occidentalis" (Amsterdam, 1622)». Y a continuación indica erróneamente «más tarde se tradujo al francés», pues, según hemos señalado, en 1622 se publicaron al mismo tiempo las diversas versiones (latín, francés, holandés) de la obra de Ceballos. Por su parte, CAZABÁN (1917: 102) llega a decir incluso que «Esta obra [sc. *Viaje del Mundo*] extractada en lengua latina, se publicó en Amsterdam (1622) con el título *Descriptio Indicae (sic) Occidentalis*». Recientemente, BALSINDE (2004: 10) sigue en este punto a Cazabán. Asimismo, VALLADARES (1998: 386), en la relación de obras de Ceballos, menciona la *Descriptio Indiae Occidentalis* como si de una obra más del propio autor se tratase e indica: «Opúsculo de 9 fols. insertado, con numeración independiente, en la obra de Antonio DE HERRERA: *Novus Orbis sive Descriptio Indiae Occidentalis*, Amstelodami, Apud Michaellem Colinium Bibliopolam, 1622», si bien se señala a continuación: «También hay traducciones al neerlandés (Amsterdam, Michiel Colin, 1621) y al inglés (Londres, W. Stansley, 1625)». El mismo estudioso no dice nada sobre estas traducciones en otro trabajo suyo (VALLADARES-RUIZ GARCÍA, 1994: 276), en el que se ofrece una breve semblanza biográfica de Ordóñez de Ceballos. GARCÍA-ROMERAL (1998: 160, núm. 677) se limita a consignar, de forma poco precisa, el título de la traducción neolatina de Amsterdam de 1622, sin más detalles sobre el particular.

lección sólo atiende a los capítulos relativos a América, particularmente a la zona del entonces Virreinato del Perú y territorios adyacentes.

El contenido de este Libro III, como indica su título («*En que se contiene el itinerario y camino de todo el mundo y navegación de todo él*»), ofrecía además un enorme interés, puesto que comprendía una descripción (por lo general, bastante breve) de los lugares de América recorridos por el autor, a modo de itinerario, con notas muy sustanciosas sobre su geografía (rutas, distancias, descripciones) y sobre aspectos político-administrativos, económicos, eclesiásticos e incluso antropológicos. Además, algunas de las zonas descritas eran por entonces poco conocidas, lo que aumentaba el valor de sus observaciones y lo que, seguramente, era motivo suficiente para difundir tales noticias entre los lectores europeos, como permitieron las ediciones de Amsterdam, sobre todo en la versión latina (31).

Por otro lado, esta tercera parte se alejaba por completo del carácter biográfico de los dos primeros libros y, en palabras de MOLINA MARTÍNEZ (1988: 140), «*pocos escritos ofrecen una síntesis del mundo indiano tan apretada y curiosa*». El carácter autónomo y recopilatorio de este tercer libro respecto a los anteriores era susceptible de ser compilado en obras americanistas, dado que, además, se aportaban nuevos datos de forma clara y sucinta. Estos elementos pudieron motivar su inclusión en la colección de Michel Colin sobre descripciones del Nuevo Mundo.

En efecto, en el Prólogo al lector dice Ceballos:

Y, por no interrumpir la historia y para dar noticia y conocimiento de las tierras, reinos y provincias, hice por tercer libro un itinerario o viaje por donde se camina, y sus descubridores, y por dónde yo lo caminé, y cosas famosas de los reinos en general y particular. (pág. 11).

(31) Jos (1943: 15-18) ya puso de relieve el valor del libro como fuente para la historia de los descubrimientos por las tierras del Amazonas y de El Dorado. Por su parte, MOLINA MARTÍNEZ (1988: 136) afirma muy oportunamente: «El *Viaje del Mundo* posee un enorme interés, no tanto ya por su carácter biográfico, sino especialmente por la atención prestada a los aspectos sociales, económicos y morales de la población aborígen. Gran observador de la naturaleza, brinda excelentes descripciones del paisaje, de la fauna y de la flora. Igualmente, los retratos que realiza de los personajes evidencian una sagacidad y profundidad excepcionales». Más adelante (pág. 139) añade: «Es la tercera parte del *Viaje* la que sobresale por su aportación a la geografía y náutica de la época [...] A lo largo de los 24 capítulos que la conforman se ofrecen datos relativos a itinerarios, organización político-administrativa, eclesiástica y económica de los territorios indios».

Y en el prólogo que acompaña a este Libro III, el clérigo giennense abunda en esta idea afirmando:

Para más declaración de lo que tengo escrito en estos dos libros y para que el curioso en breve pueda ver la diversidad del mundo, me ha parecido con resolución hacer este tratado, donde se verán las tierras que en él hay y juntamente algunas cosas notables de ellas. Repartirse ha este itinerario y viaje de esta manera, que primeramente pondré el camino derecho por donde se ha de andar y después por donde lo anduve yo. Todo será con la curiosidad y brevedad que pudiere. Dando de todo la honra y gloria a Dios, hacedor de todo. (pág. 375).

Tanto en este libro como en otros capítulos de su *Viaje del Mundo*, Ceballos demuestra tener un conocimiento muy preciso de las tierras de América por las que ha viajado. No en balde, llegó a ser, por ejemplo, visitador real de los territorios americanos de Antioquia y Popayán, así como visitador general del Nuevo Reino, según consta en la Certificación del Real Consejo de Indias que el propio Ceballos inserta al comienzo de su libro:

para que te conste, prudente lector, que lo que en el libro pongo es cosa averiguada, cierta y aprobada por tan grande tribunal, que sobre todo hizo informaciones auténticas (pág. 13).

Asimismo, en el Prólogo de su obra, Ceballos da cuenta del gran número de lugares en los que ha estado:

En la parte de América, que son las Indias de Castilla, he pisado todos sus reinos y provincias: Cartagena, Santamarta, Veragua, Nicaragua, Santafé, Nuevo Reino de Granada, Antioquia, Popayán, reino de Quito, y en las provincias de los quijos cogí otra gran copia de fruto de los idólatras de guerra, donde, por la inmensidad de los excesivos trabajos, me fue necesario cargar hasta en los hombros, poniendo la vida en tantos riesgos y gastar tanta cantidad de hacienda, donde poblé doce pueblos de aucaes, bautizándolos y enseñándolos. Anduve todo el Pirú, hasta Potosí, Charcas, Cuzco, Lima y otras provincias, toda la Nueva España, hasta Acapulco, Brasil, Río de la Plata, Tucumán, Paraguay, con algunos puertos del estrecho de Magallanes, por donde quise entrar y no pude, y tanta infinidad de islas. (págs. 10-11).

Los ocho capítulos traducidos al latín (el último de los cuales cierra el libro) presentan en la obra original los siguientes epígrafes:

Cap. IV: *En donde se comienza el itinerario por el camino que yo lo anduve, y se van tocando cosas famosas que hay en puertos, ciudades y provincias de este camino.*

Cap. V: *En donde se da relación de las provincias de Santa Marta, Nuevo Reino de Granada, gobernación de Popayán y distrito del Quito por sus obispados.*

Cap. VI: *De los obispados y provincias de Lima, Cuzco y Charcas y demás provincias del Perú.*

Cap. VII: *De la embarcación que hice a las islas de Cuba, la descripción de ella y de las demás hasta Acapulco, y principio de viaje en el mar del Sur.*

Cap. XXI: *En el cual se comienza a describir el reino del Perú, Tierra Firme, Chile y otras provincias.*

Cap. XXII: *Donde se hace relación de las cosas generales, sin tratar en particular.*

Cap. XXIII: *Donde se tratan en particular de los obispados y otras muchas cosas concernientes a su gobierno.*

Cap. XXIV: *De la grande riqueza y gran cristiandad de la Nueva España.*

En la versión neolatina, reproducida en el Anexo I, estos capítulos (sólo el Cap. IV figura sin encabezamiento en el texto latino) se titulan así:

II. *De prouinciis Sanctae Martae, Nouo Regno Granatensi, praefectura Popayan, Territorio del Quito eiusque episcopatibus.*

III. *De episcopatibus et prouinciis Limae, Cuzco, Charcas aliisque Peruuiae prouinciis*

IV. *De presbyteri huius in Cubam aliosque tractus itinere*

V. *De Peruuiae regno, Chili aliisque prouinciis*

VI. *De regimine Indiarum in genere*

VII. *De episcopatibus aliisque negotiis politiam concernentibus*

VIII. *De amplitudine et opibus Nouae Hispaniae et christianismi in eadem incrementis ac successibus*

Como puede verse, los epígrafes latinos no se corresponden exactamente a los títulos del texto original, pues, como luego veremos, Barleo tiende a resumir el contenido del relato de Ceballos.

3.3. Aspectos particulares

El estudio de las versiones neolatinas de obras sobre el Nuevo Mundo exige, por un lado, como hemos visto, conocer la recepción o difusión edi-

torial de tales textos en el mundo occidental, así como los motivos que justificaban su divulgación (tal y como ponía de manifiesto el prólogo de Barleo). Pero, por otra parte, también se debe atender a las características filológicas de este tipo de traducciones, especialmente en lo relativo a la literalidad, calidad y estilo del latín empleado, pues puede resultar muy útil para comprobar la fidelidad de la versión de Barleo respecto al modelo original (32).

En este sentido, conviene subrayar que el texto neolatino de Barleo es, ante todo, una versión y no una traducción literal del relato de Ordóñez de Ceballos. Tal vez por ello, en el título del libro, como puede verse más arriba (II. 2. 1. 2.), se emplea el adverbio *metaphraste* (del que, por cierto, no existen testimonios en la latinidad clásica ni tardía), en lugar de los términos más habituales y antiguos *interpretatio* o *translatio*, cuyo significado es propiamente el de «traducción».

A tenor de la indicación que consta en el encabezamiento de esta versión (*Itinerarium Indiae Occidentalis auctore Petro de Cevallos, presbytero, ex Hispanico latinitate donatum*), según vimos a propósito del sumario de la edición de Amsterdam de 1622 (II. 2. 1. 2.), la traducción se ha realizado directamente sobre el original (*ex Hispanico latinitate donatum*). No puede descartarse que en determinados pasajes el traductor haya recurrido también a la versión al holandés, pues, como hemos indicado más arriba (II. 2. 1. 1.), la traducción holandesa debió de publicarse poco antes que la latina.

De todas formas, Barleo parece haber tenido delante el texto original, como revela la presencia de numerosas palabras castellanas, especialmente en aquellos casos en los que el traductor no encuentra el equivalente latino más apropiado. Por ejemplo:

Adhaec praefecturam habet de Los Quijos, ciuitatem Baesam, Avilam, Archidonam, Sivillam dol Oro, Loxibaros, iurisdictionem (Hispanus Corrigementes vocat) de Guayaquil. (II, 6) (33).

Y tan complacido queda Barleo del término hispano, que emplea también la forma derivada *Corregidor*, con cierta vacilación gráfica y con la per-

(32) Un buen ejemplo de este tipo de estudios es el de CALVO, 2002: 902-906.

(33) Tanto este texto como los siguientes se citan a partir de la transcripción del Anexo I. Primero se indica el número del Capítulo (en romanos) y a continuación, el del párrafo (en números árabes).

tinente adaptación a la morfología latina como intento de declinación del hispanismo (*Corregidor* [III, 1; VI, 3], *corregidores* [IV, 10; VIII, 9], *corrigidores* [VIII, 10], *Corrigidorum* [VI, 4]). No obstante, no falta en alguno de estos ejemplos la inevitable precisión o aclaración metalingüística (*quem Corregidor Hispani vocant*).

En este sentido, más llamativo es el siguiente ejemplo, en el que el traductor, tal vez por un afán purista, acude a una glosa explicativa al insertar un sinónimo latino clásico:

Tres habet curias regias, gubernatores, *corregidores* siue **Indorum praefectos**, natione Hispanos. (IV, 10).

Y, en la frase que continúa este texto, a propósito del arabismo *algaziles* Barleo ofrece tanto un sinónimo latino como un término de origen germano (que seguramente resultaba más familiar a los lectores holandeses o alemanes):

In aliis locis algaziles sunt siue **praetores** aut potius **baliui** magni.

Lo más curioso de este ejemplo es que en el texto original castellano Ordóñez de Ceballos se refería a los «alcaldes mayores» y no a los *algaziles* (pág. 403 de la edición manejada). Sin embargo, en otro pasaje, a propósito de la Cancillería de Santa Fe de Bogotá, Barleo traduce la expresión «alguacil mayor» como *ianitorem magnum* y emplea de nuevo el término *baliuos* (34) como equivalente de «alcaldes de Corte». Dice así:

Iudices adhaec, **baliuos**, **fiscalem**, **ianitorem magnum** aliosque officarios habet. (V, 10).

Que en el *Viaje del Mundo* reza como sigue (pág. 462):

Hay también oidores que son alcaldes de Corte, fiscal, alguacil mayor y oficiales.

Y buena prueba de que Barleo no parece haber entendido el significado exacto del arabismo «alcaldes» (aquí ya mero hispanismo) es otro pasaje en el que vuelve a emplear *algaziles*, precisado esta vez con el correspondiente término holandés:

In regno *Terrae Firmae* ciuitas *Panama* occurrit, sedes cancellariae, in qua praesidem agit gubernator et capitaneus generalis. Iudices habet,

(34) Véase también V, I., segundo apartado.

qui ipsius curiae sunt *algaziles* (*provoosten*), fiscalem regiosque officiales. (V, 11).

Véase lo que dice en realidad el texto castellano:

En el reino de Tierra Firme está la ciudad de Panamá, donde hay Chancillería, y el presidente es gobernador y capitán general. Hay oidores, que son alcaldes de Corte, fiscal y oficiales reales (pág. 463).

Un caso paralelo, pero esta vez sin incluir ningún sinónimo o precisión, es el siguiente:

Guatemala sedes est camerae, cuius praeses gubernator est et capitaneus generalis, Indis imperans, cuiusque iudices Algaziles sunt. (VIII, 2).

Una vez más se emplea *algaziles* (y en mayúscula) en lugar de «alcaldes de Corte».

Otro de los hispanismos que Barleo mantiene es el término *guardian* (pág. 403), aunque en su transcripción emplea la mayúscula y una forma gráfica aproximada:

Quaerebat hic praesentibus *Gardiano* istius pagi et me aliisque sacerdotibus et laicis (IV, 13).

En el caso del vocablo *cacique*, el traductor también opta por mantenerlo, pero precisando su significado con el sinónimo latino de tono clasicista *regulus* (*cazique siue regulo*), como ocurre en IV, 13.

Tales ejemplos ponen de manifiesto el dominio que Barleo tenía del castellano, no del todo desdeñable, puesto que, en general, es capaz de dar con el equivalente latino, incluso ante tecnicismos o términos exclusivamente hispánicos. Una muestra de ello puede ser la expresión con la que se traduce un giro muy frecuente en las descripciones geográficas de las que abusa Ordóñez de Ceballos. Se trata del tecnicismo «leguas de boj», término marítimo que alude al perímetro o circunferencia de una isla o cabo. A pesar de tratarse de un enunciado difícil de verter de forma literal a otra lengua, Barleo lo traduce, propiamente y con rigor, como *ambitus leucarum*.

En otros casos, Barleo se limita a buscar un equivalente latino, esté o no legitimado por la lengua clásica (35). Así ocurre, por ejemplo, con *Marchio* (= «Marqués»), bien atestiguado en la latinidad medieval, o con el

(35) Véase al respecto RIVERO GARCÍA, 1993: 73-93 y 127-130, esp. págs. 82, 90-3, donde se da cuenta del empleo por otros humanistas de algunas de las palabras registradas en la versión de Barleo.

frecuente *prorex* (= «virrey»). Fruto de este afán purista, son también las expresiones *Domus Contractuum* (VIII, 13) por «Casa de la Contratación» y *Concilium Indicum* (VII, 7) o *Senatus Indicus* (VIII, 8, 12) por «Consejo Real de Indias». Más llamativo resulta el término *Indohispani* (VI, 3) o *Hispanoindi* (VI, 6) para referirse a los «mestizos», aunque, curiosamente, acto seguido el traductor no es capaz de hallar un equivalente para «mulatas», que se limita a adaptar morfológicamente (*Mulatae*, VI, 3). Otro caso paralelo es la denominación *commendatorem generalem Indiarum* (II, 1), curiosa latinización del título «encomendero de indios», según leemos en el original (pág. 392). Vuelve a ser empleado sin determinación alguna en VI, 3.

Ciertamente, especial dificultad suponía, dentro del ámbito de los términos referentes a instituciones político-administrativas o militares, la traducción latina de determinados títulos o cargos. Aparte del mencionado «encomendero de indios», también podemos citar el vocablo «adelantados» (que sólo aparece una vez en el texto). En este caso, Barleo recurre al cultismo *thalassiarchi* (VIII, 10), junto al que se encuentra el neologismo *mareschalci*, mera latinización directa de «mariscales». Pero en II, 1 emplea el vulgarismo *capitaneum* para traducir «mariscal», cuando lo más habitual es que *capitaneus* (seguido casi siempre del adjetivo *generalis*) sea la forma latinizada del término «capitán», como ocurre en IV, 2, 9, 13; V, 1, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19; VIII, 2, 3. No faltan tampoco los plurales *capitanei* (I, 3; VIII, 9, 10), *capitaneos* (III, 1), *capitaneorum* (VIII, 6), *capitaneis* (VI, 4).

El vocablo romance «almirante» se convierte en *admiralius* (VIII, 13), formación aberrante bastante habitual en el latín de la época (con otras variantes similares, algunas de ellas no menos exóticas (36)). El pasaje en el que figura dicho término nos permite además comprobar cómo titubea el latín de Barleo en tales ocasiones y, lo que es más importante, da buena cuenta de la parquedad de detalles y de omisiones que hallamos, por doquier, en su versión. Baste confrontar el original castellano y el texto latino:

Penes praesidem est curare ea quae ad expediendas classes Indicas faciunt. Quotannis autem septem aut octo naues praesidiariae exstruuntur, quae Terram Firmam petunt, et aliquot Pataches, quae opes regias ex India transuectant. Hae naues generalem habent, admiraliu[m] et

(36) Cf. RIVERO GARCÍA, 1993: 92-3, s. v. *almirantus*. Véase también IJSEWUN-SACRÉ 1998: 387.

duces aliquot peditum, a tormentis alioque apparatu bellico instructae. (VIII, 13).

El presidente tiene a su cargo el despacho de los galeones, flotas y armadas y navíos de aviso que van a Indias, conforme al orden que se le da, y estando impedido, acude a esto uno de los demás conforme le nombran. Haya contadores de la avería y otros ministros y oficiales.

En cada año se despachan siete u ocho galeones para Tierra Firme con algunos pataches para traer el tesoro de las Indias; llevan general, almirante y capitanes de infantería y de mar, y un tercio de infantería, sin la gente de mar, que esto es conforme al porte de cada galeón, muy bien armados y artillados. (pág. 478).

Independientemente de las numerosas supresiones o reducciones del texto castellano en la versión latina, de lo que veremos algún ejemplo más, hay otros detalles interesantes. Por ejemplo, Barleo ha mantenido la palabra *Pataches* porque seguramente desconoce su significado (se trataba de una embarcación de guerra empleada para llevar avisos, reconocer las costas y guardar las entradas de los puertos) y es incapaz de traducirlo. No es de extrañar, dado que es un término de la náutica muy preciso y ni siquiera es muy habitual en castellano. Asimismo, para evitar la presencia del vulgarismo o romanismo «galeones» el traductor opta por la formación clasicista *naues praesidiariae* o, en la frase siguiente, *naues actuariarum*, sin importarle mucho la equivalencia semántica de estas denominaciones, que constituyen claros anacronismos. Tal vez por eso Barleo emplea más a menudo el genérico *naues* o *classes*.

Pero la presencia de neologismos de origen amerindio es la nota predominante a lo largo de la versión neolatina. Tales indigenismos (37) eran inevitables en un texto sobre el Nuevo Mundo como el de Ceballos y, por lo general, el traductor no los rehúye al no hallar el equivalente exacto latino que recoja el sentido del nuevo concepto.

Entre los términos de las lenguas autóctonas de los pueblos conquistados destaca la palabra *canoa* (bien documentada ya desde el Diario de Colón (38)), que Barleo se limita a adaptar a la morfología latina (*canoa, canoae, canoas*) en los tres únicos testimonios que figuran en el texto. Veamos el siguiente ejemplo:

(37) Al respecto véase Gil, 1990: 106-7.

(38) Cf. RIVERO GARCÍA, 1993: 91, s. v. *canoa*.

Salamanca et Ramada celebres sunt margaritarum piscatura. In Ramada enim Nigri ex hoc opere victitantes frequentes habitant. Magna opum vis ex hac margaritarum piscatione ad regem quotannis redit. Fit ea hunc in modum: Aethiopes siue nigri conscensa canoa litus relinquunt, mox ex ea se in mare praecipitant et fundum (sunt enim urinatores) petunt, saccumque inflatum ostreis replent, quo repleto emergunt et litore conscenso ostrea aperiunt, et quas offendunt margaritas eximunt. Urinatores alii aliis praestantiores sunt. Qui enim eorum diutius inhibito spiritu sub aquis haerent, aliis praeferri solent. (II, 1).

Salamanca y Ramada es la ciudad a donde están los vecinos dueños de los negros que sacan las perlas, y la Ramada son las rancherías; es una de las mayores riquezas del mundo, porque hay años que se saca una gran cantidad de ducados de perlas, las cuales se sacan de la manera que ahora diré. Van los negros en sus canoas, que es un género de barcos todo de un madero, y llevan su capitaneja. Son buzos que se arrojan a la agua y van hasta el suelo de la mar, y llevan unas mochilas y las hinchén de hostias [ostras] y con ellas se salen a las canoas, y allí las abren y tiene debajo de ellas aquellas perlas, que suele haber de gran valor, y las toman a arrojar al agua, y mientras mejores buzos que más adentro de la mar se arrojan, que son los que más sustentan el resuello, mejores perlas sacan. (pág. 391).

Como vemos, Barleo ha abreviado o resumido muchísimo el texto castellano, omitiendo, por tanto, algunos datos, fuesen o no pertinentes. Respecto al término *canoa*, no da cuenta de la precisión empleada por Ceballos. Sin embargo, al referirse a la palabra «negros», que había adquirido un nuevo contenido semántico en la época, recurre, por medio de la conjunción disyuntiva *siue*, tanto a un sinónimo culto o clasicista (*Aethiopes*), como a la latinización directa (*nigri*), en pos de una mayor precisión.

Una situación similar revela el uso del término *antropophagi*:

Insulas Dominicam et Matalinam aliasque Indi incolunt antropophagi, quos Caribes siue Gimarronez vocant. Nos eorum metu in terram non exscendimus, verum tormenta aliquot bellica in montes et sylvas exploramus. (I, 7).

La Dominica y Martinica están pobladas de indios que llamamos caribes o cimarrones, gente que come carne humana, y así al saltar en tierra los nuestros se guardan, disparando muchas piezas de artillería al arcabuco o montaña, salen soldados de guardia, porque en descuidándose los llevan (pág. 389).

Adviértase de paso cómo Barleo no ha traducido el hispanismo «arcabuco», que rehúye por el más genérico y clasicista *tormenta*. Sin embargo, en otros casos sí recurre al vulgarismo *sclopos* (I, 8, 11), con el que traduce tanto la palabra «escopeta» como «mosquete» o similares.

Otros préstamos técnicos ajenos al latín tienen que ver con el mundo vegetal o con alimentos novedosos. Veamos algunos ejemplos. Ceballos, al mencionar las peculiaridades de Puerto Rico, habla de la yuca:

El pan de la tierra es de *yuca*, que nosotros llamamos cazabe (pág. 401).

Traducido de la siguiente manera por Barleo:

Panem quem dat tellus *yuca* vocant, nos Cazavii. (IV, 5).

A propósito del maíz y del guachapil, un tipo de madera especial de Cuba, el clérigo giennense afirma con cierto asombro:

Es isla fertilísima de frutas de la tierra y maíz y otras raíces y de harinas y otras cosas que de fuera vienen. Hay mucha madera muy fina guachapil, que no se corrompe en el agua, y el clavazón suyo es mejor que de hierro, porque se incorpora y no hace agua (pág. 400).

La minuciosidad de esta descripción la despacha Barleo casi en una línea:

Regio est fructuum *mayzi*, nempe et segetum feracissima. Lignorum hic et *guachapil* est copia. (IV, 2).

Y otro tanto ocurre en el siguiente texto sobre la agricultura de la Nueva España y de un determinado árbol:

Hay mucho trigo de España y maíz y frutas, así las de España llevadas de acá como de la tierra muy sabrosas. Hay un arbolillo llamado maguey o cabuya, tan provechoso que he visto yo hacer de él cosas para espantar: vino, vinagre, miel, hilo, mantas, y coserlas con las puntas de las hojas, lonas, jarcias, alpargates, y servir casi para toda una casa de estantes, vigas, tablas y sogas, para atarlo todo, y las hojas de tejas y otras cosas de medicinas, que he visto curas notables con sus cogollos. (pág. 404).

Tan detalladísimo inventario de las bondades del árbol en cuestión es vuelto al latín con gran precisión (salvo algún detalle superficial). Todo un *tour de force*, nos atreveríamos a decir, para cualquier traductor. El latín de Barleo lo supera con creces, e incluso mejora el castellano del original, compuesto de forma un tanto apresurada y a trompicones. Traduce así el gran latinista de Amberes:

Multum hic tritici Hispanici, mayzi aliorumque fructuum, qui ex Hispania huc aduecti sunt, crescit. Arborem hic reperias *maguey* siue *cabuyam*, quae plurima eaque diuersissima suppeditat, nempe vinum, acetum, mel, stragula, fila, cuius foliorum acumina siue sentes acus sarcindas vestes officium praebent, ex cuius quoque ligno cultrorum capuli et mensae conficiuntur, ut medicinales eius vires, quas varias et insignes habet, praeteream. (IV, 14-15).

Como venimos comprobando, las omisiones y supresiones del texto original son frecuentísimas en la versión de Barleo, por lo que la fidelidad a la obra de Ceballos no siempre es excesivamente rigurosa. Sólo daremos algunos ejemplos significativos.

1) Prope urbem montes sunt plurimi ardentis. Nulla hanc regionem affligit fames, ideoque augetur in dies ac accrescit incolarum multitudo. (V, 9).

Tiene cerca de la ciudad muchos volcanes de nieve y fuego, que están compitiendo toda la vida; no se sabe de hambre en esta tierra, y es donde va en mucho aumento la generación de naturales y donde más fruto ha hecho la evangélica predicación (pág. 462).

2) Quaerebat hic [...] capitaneo Petro de Lomelin: *Domine quamdiu duravit direptio et vastatio praecipuarum Noui Orbis ciuitatum?* Respondit ille: *octo aut decem dies*. Ad quod ille: *tam breue tempus?* Inquit. *Quamdiu ergo Hispani Indis cohabitabunt?* *Centum et amplius annos*. (IV, 13).

Preguntó al capitán Pedro de Lomelín: «Señor, en las mayores ciudades y provincias que se han conquistado en el mundo, ¿qué duraría el saco?». Respondióle: «Cacique, en cada ciudad, por grande que sea, durará ocho o diez días». Tornó a repetir: «Pues si tan poco dura por allá, que sólo es saco de ocho o diez días, en estos miserables indios, ¿para qué dura, con nombre de ranchar, más de cien años?» (pág. 403).

En ambos casos, el texto latino es más parco en detalles, pues no se traducen palabras o frases del original. Por lo general, se trata de datos intrascendentes, por lo que el traductor se ha permitido tal licencia. Nótese de paso que, en el segundo texto, Barleo ha traducido el término «saco» con el grupo de términos sinónimos *direptio et vastatio*, ampliación explicativa muy frecuente en este tipo de versiones neolatinas.

Otro ejemplo de este recurso de *amplificatio* (con cierto regusto poético) y de supresión al mismo tiempo es el siguiente:

Mare interiectum procellosum valde est, propter tempestates crebro illi incumbentes, quin et propter vastitatem suam ac immensitatem facile in altam molem attolluntur fluctus. (I, 2).

El mar es muy temido por su bravosidad y vientos, que se altera más que otros, y así le llaman, sin ser golfo, el de las Yeguas. (pág. 387).

También en este ejemplo se observa algo parecido:

Triticum quoque aliosque Castellanos fructus cum foenore reddit. Auri quoque hic magna vis, sed propter incolarum penuriam non eruitur. Imo, ut quod res est, dicam, a fodinarum laboribus arcentur indigenae, partim propter pericula molestiasque summas, partim ob **Hispanorum in illos rigorem et inclementiam**. (IV, 4).

Dase en ella trigo y todas las cosas de España, y hay gran cantidad de oro y no hay quien lo saque, que tiene la falta de todas las demás islas, que se han quedado sin naturales, habiendo tenido al descubrirse grandísima cantidad, y como ellos dicen, sólo el vaho de los españoles los mata, y yo digo que los malos tratamientos y excesivos trabajos por el oro. (pág. 400).

Un caso paralelo de omisión de detalles y de empleo de una serie de sinónimos para traducir un único término castellano es el siguiente:

Qui Fretum hoc transire solent piratae multis suorum desideratis in *Chilen* ad corporum refectionem appellunt, et quia itinere confecti sunt, obuia quaeque **vastant, spoliant et diripiunt**. (V, 15).

Cuando algún pirata ha entrado por el estrecho (que esto es con mucho riesgo y dificultad, perdiendo mucha gente y navíos por los trabajos y temporales), la primera tierra que reconoce es la de Chile, y de allí bajan al Perú. Cuando entran enemigos, como llegan rotos y desbaratados por la guarda, navegación e infortunios del estrecho, van de paso **robando** a quien encuentran en el mar, sin tomar puerto, y con sólo sustentar a Chile no es poderoso el poder del mundo contra el Perú. (págs. 464-5).

Pero en otros muchos casos Barleo omite frases mucho más extensas o incluso párrafos enteros. Así ocurre al comienzo del Capítulo I del texto latino en el que no consta el extenso comentario de Ceballos acerca de la imagen de la Candelaria (págs. 388-9), suprimido seguramente porque no aportaba ningún dato de especial relevancia. Y es que Ceballos tiende a veces a ofrecer digresiones sobre aspectos que tal vez no despertasen el mismo interés entre el público no español. En tales casos, Barleo opta casi siempre por la supresión.

No obstante, hay pasajes de la versión neolatina que a pesar de no ser tan concretos o precisos como los del texto original dan mayor altura literaria al relato y presentan un latín pulcro y elegante. Por ejemplo, al hablar del garoe o árbol de la lluvia de la isla de Hierro y de las islas de San Borondón, leemos en uno y otro texto lo siguiente:

Insula Hierro, licet eiusdem sit cum Tenerife magnitudinis, aquis tamen caret. Verum arborem habet, cui similem in nulla totius orbis terrarum parte reperias, supra cuius verticem suspensam semper nubem videas, quam perpetuae in foliis, quae parua illi sunt, sed latiora, viriditatis causam esse autumant, e quibus tanta aquarum destillat vis, ut totius insulae indigenis potum sufficiat. A dextra harum insularum parte aliae sitae sunt, quas San Borondon vocant. Hae subinde videntur, subinde euanescent et oculos effugiunt. Sunt qui eas calcauerunt, sed postmodum easdem quaerentes inuenire non potuerunt. Res profecto prodigiosa et stupenda, cuius arcani sibi soli cognitionem et causarum scientiam reseruauit Deus. Insulas has fertiles admodum esse et a christianis incolis perhibent. (I, 4).

En la isla de Hierro dicha, con ser tan grande, no tiene agua; sólo hay un árbol no conocido ni visto en otra parte del mundo. Sobre él está una nube ordinaria, que es causa de que estén las hojas de él siempre verdes, que son angostas y largas y destilan tanta agua, que hay para todos los moradores de esta isla, que es un milagro ordinario. A la mano derecha de estas islas hay otras que las llaman las de San Borondón. Cosa milagrosa que se vean por tiempos y hayan estado en ellas por diversos tiempos gente perdida, y en buscándolas no las hallan. Debe de haber gran secreto, sólo dejado para Dios, que las descubrirá a su tiempo. Dicen es tierra fértil y de gente cristiana. (pág. 388).

En otras ocasiones, Barleo añade, sin justificación aparente, algún comentario inexistente en el texto original. Así al referirse a Chile, nos encontramos esta adición:

Sic satis quoque opulenta est et vestium preciosissimarum, gossypii, stragulorum, flammeorum et tunicarum muliebrum omnisque foeminei ornatus diues. Auri fodinas habet, sed ex quibus molestissime aurum eruitur. (III, 5).

Es parte de aquella tierra montañosa y de trabajo, aunque de mucho sustento y medianamente rica, y de trato en ropa de la tierra de algodón, mantas y vestidos de mujeres, de liquillas y anacos, que son los vestidos, y galanísimos chumbes, que son las fajas con que se los ciñen. Hay minas de oro. (pág. 398).

En este texto, además, Barleo no es capaz de traducir correctamente toda la serie de nombres relativos al ajuar y la vestimenta, por lo que o bien omite directamente los hispanismos (como sí hace en otras ocasiones, según hemos visto) o bien busca, en vano, el paralelo clásico más aproximado, aunque resulte anacrónico.

Los ejemplos de omisiones y alteraciones o adiciones en el contenido (casi siempre leves) podrían multiplicarse. Baste mencionar este nuevo testimonio acerca de las Islas Canarias:

Abundant septem hae insulae commeatu omnibusque ad victum necessariis, unde maior in iis est annonae vilitas quam in Hispania. **Moribus incolae sunt inconditis, animo crudeles.** Camelorum et sacchari magna hic vis. (I, 5).

Todas estas siete islas son abundantísimas, a donde valen los mantenimientos más baratos que en España, y así la gente española y guanchara de la tierra viven contentos. Hay infinidad de camellos y azúcar. (págs. 388-9).

Pero en determinados casos, la traducción de Barleo aunque no sea del todo fiel al original resulta correctísima y muy lograda en relación con el texto castellano. Por ejemplo:

Aeris temperies hic salubris est, propter climatis temperiem et frequentes mensibus Iunio, Iulio, Augusto et Septembri pluuias. Vento perflatur huic regioni familiari, qui aeris feruorem temperat et castigat. Noctes frigidae sunt, partim ob recessum solis, partim ob ventum prouincialem.

Auri et argenti ditissima est, propter fodinarum copiam, etiam cochinnillam ac byssum abundanter sufficit, quod in Chinam deportari solet.

Vigent hic Hispanorum cum finitimis regionibus mercimonia. Et quia uberrimum hic quaestum faciunt, sumptuosius quoque victitant. Vili precio annona comparatur. (IV, 11-12).

Es toda la tierra muy sana por ser de tan buen temple, y es la causa el llover de ordinario en los meses de junio, julio, agosto y septiembre y correr siempre una marea de un ventecillo tan fresco que, apartándose el sol, aunque sea en tierra muy cálida, no se siente el calor, y las noches son muy frescas por la propia causa, por la falta del sol y por las mareas.

Es tierra riquísima de oro y plata, por tener muchas minas y de cochinnilla y añil; lábrase gran cantidad de seda traída de la China; tienen los españoles grandes tratos y trajinan de una parte en otra llevando a cada una lo que falta y lo que sobra en la otra, a donde enriquecen en breve

tiempo así en esta tierra como en el Perú, por ser las ganancias grandes, el gasto mucho, la comida barata. (pág. 403).

Por lo demás, algunas frases hechas o noticias relativas a la actualidad europea (especialmente a Flandes) son traducidas por el humanista holandés de una forma curiosa, al margen, una vez más, de las continuas supresiones y simplificaciones respecto al texto original:

Regnum *Chiles* amplissimum est. Pauci hic sunt Hispani, si Indorum conferre velis multitudinem, qui continuis bellis tam dextre arma, gladium nempe et hastam tractare didicerunt, ut nec Hispanis nec Belgis cedant [...] Regio haec pauperrima est, ut vix alendis incolis sufficiat. A multis hostibus impetitur, quibus arcendis vix par est. (V, 15).

El reino de Chile es muy largo y muy abundante; tienen muy poco en él los españoles respecto de los indios, que en las continuas guerras de cincuenta años a esta parte están tan platicados como los soldados de Flandes y miden sus lanzas y espada con un español [...] y la tierra es muy pobre, ni crecen mucho más los que aquí sirven que los de Flandes, porque son infinitos los trabajos que pasan, el riesgo y desnudez, mal comer y peores tratamientos, más cantidad de enemigos y menos defensas. (pág. 464).

En este sentido, también resulta llamativo que Barleo hable, intencionadamente, de «*Germanos gulae intemperie vincunt* (VI, 3)» a propósito de los bárbaros indios, mientras que en el original se decía «*bebiendo con más vicio que en Flandes* (pág. 467)».

Otra omisión también intencionada tiene que ver con una mención o comparación despectiva de los judíos. En este caso, sin embargo, Barleo ni siquiera intenta buscar una fórmula comparativa más suave:

Indi abiecto sunt animo, pusillanimes et degeneres, ut mirum sit praecleari aliquid ab ipsis praestari. (VI, 3).

Los indios es gente vil, de poco ánimo, poca autoridad y acción y más miserables aún que los judíos; por maravilla hacen cosa por bien. (pág. 467).

Y, aparte de la consabida supresión de detalles, a continuación nos encontramos con una curiosa mezcla de léxico del latín clásico, con cierto matiz paganizante, y de vocabulario del latín cristiano para traducir determinados conceptos de la Iglesia:

Dies festos sacramenti, paschatis et S. Iohannis saltationibus, musicae cantu et processibus celebrant et in templis, quae ad festorum solennitatem

faciunt, religiose et studiose obseruant. Die Iouis qui Pascha praecedere solet omnes castigantur. (VI, 3).

En algunas cosas se señalan, como es en el celebrar las fiestas de Corpus Christi, Pascuas y días de San Juan con mucha alegría de bailes, danzas, músicas y procesiones, y en los templos usan de todas esas cosas para solemnizar la fiesta. El Jueves Santo se disciplinan generalmente; sustentan bien sus cofradías, y el día de los finados hacen general ofrenda de cuantas cosas tienen en sus casas y en los campos. (pág. 467).

Por otra parte, en líneas generales, tanto desde el punto de vista sintáctico como léxico, la lengua del texto de Barleo responde a la latinidad clásica, con la inevitable presencia de neologismos y nuevas formaciones léxicas a la hora de verter al latín conceptos modernos o de origen no latino, especialmente en lo relativo al vocabulario náutico o bélico, así como al de las instituciones administrativas exclusivas de España, según hemos visto en los anteriores ejemplos.

El latín de Barleo es muy correcto, sencillo y de gran claridad en la construcción sintáctica, pero no por ello carece de elegancia. A nuestro modo de ver, no tiene nada que envidiar al castellano empleado por Ordóñez de Ceballos, que, en ocasiones, resulta seco y descuidado. En cualquier caso, el contenido del texto de Ceballos no permitía hacer alarde de un latín especialmente culto.

Para finalizar, tal vez en el siguiente pasaje el castellano del clérigo giennense (por lo general, bastante pobre y desaliñado) es superado por el latín sobrio y correcto (pero poco riguroso con el original) del humanista holandés, porque todavía en el siglo XVII la lengua latina seguía siendo un digno y altivo émulo de la emergente y cada vez más pujante literatura en vernáculo:

In Matalinam contendimus, ubi res notatu digna euenit, conspecti enim nobis in sinus cuiusdam ampliore fossa angues duo tantae crassitudinis, ut vix verbis exprimas. Dum ad eos interficiendos sclopos maiores explodimus, tam terribili sibilo se opposuere, ut totius insulae indigenis terrorem incuterent. Vir quidam Hispanus nobis obuiam procedens narrabat frequentes in hac aliisque insulis commorari Hispanos una cum uxoribus. Nec iam amplius antropophagos esse insulanos, propter initos nuptiarum inter Indos et Hispanos contractus, quin addebat, aliquot Indorum uxores christianam religionem amplexas fuisse et nullo negocio ad eandem fidem uniuersam gentem adduci posse. Quanquam autem facile foret regi nostro

has insulas sibi subdere aut insulanos omnes exigere, tamen hoc ut faciat consultum minime iudicat, ne haeretici hostes haec loca mox expugnent et propugnaculis muniant, uti in *Florida* factum.

Referebat idem iam multis retro annis nullos ab iis comestos fuisse presbyteros nullasque foeminas. Non illos, quia accidit ut, postquam unius laniena ferinam famem explessent, omnes quotquot de eiusdem carnibus comedissent, crepuerint medii. Non illas, quia cum iis congregari amant, quo prolem robustam et validam ex iisdem suscipiant. (I, 8-9).

Nosotros tomamos a Martinica y acaeció un caso notable, que llamamos en la playa un hoyo grandísimo y en él dos culebras tan gordas que no se puede contar sin grande admiración; y, tirándoles con mosquetes para matarlas, fueron tan grandes los silbos que dieron, que atronaban las islas, y así acudieron infinitos indios, y fue necesario, como cuando llegamos, disparar toda la artillería. Contónos un hombre que encontramos de paz y español cómo hay en aquella isla y en las otras muchos españoles y mujeres y que ya no los comen por los que allá hay, y que algunos están casados con indias, otros con españolas, y que han procreado hijos y que han hecho algunos cristianos a sus mujeres y a otros y que sería cosa fácil el convertirse todos. Aunque tengo para mí que no lo hacen nuestros católicos Reyes, pues les sería fácil el poblarlos o mandar los matasen a todos, porque no acuda allí el enemigo hereje, como fue en la Florida, y se fortifique allí, que sería gran daño, y estando de guerra, ellos defenderán su tierra de ellos. Díjonos también que había mucho tiempo que no comían ya frailes ni mujeres; las mujeres porque las querían para aprovecharse de ellas para hacer valientes hijos, porque lo veían por experiencia, y los frailes, porque cogieron uno y comiéndolo se hincharon y reventaron los que comieron de él (pág. 389).

ANEXO I

TEXTO LATINO DE GASPAR BARLEO (39)

DESCRIPTIO INDIAE OCCIDENTALIS.

Quis nempe regionum ac prouinciarum singularum sit situs, quas quantasque vel auri vel argenti opes quaeque habeant et quomodo per eas iter institui debeat.

AVTHORE PETRO ORDONNEZ DE CEVALLOS

Presbytero, qui ipse terras hasce et loca omnia studiose peragrauit lustrauitque.

[I]

1. Cum homine ingrato nihil alat terra peius et nullum execrabile magis sit ipsa ingratitude vicium, utique muneris mei esse putauí, ne tam foedi criminis notam incurrerem, Historiam Indiae Occidentalis publici iuris facere ut, post lustratas singulari Dei beneficio hasce *Noui Orbis* terras, breui ac fida earundem narratione gratitudinem meam testarer, nec earum rerum cognitionem aliis inuiderem, quas coram ipse oculis hausissem ac curiosius perlustrassem.

Vnde soluant classes ac naues quae Indiam petunt

2. Quotquot in Indiam Occidentalem contendere volent, hoc sciant, portum *S. Lucar de Barrameda* quinque a Gadibus abesse leucis et ex alterutro horum portuum soluere classes, quae in Indiam Occidentalem insulasque *Cubam, S. Domingo, Hauanam* aliaque *Noui Orbis* loca cogitant. Positi sunt portus illi in altitudine 37 graduum. Absunt hinc Insulae Canariae 230 leucis versus Zephyronotum, et in eas octo aut decem dierum spatio nauigari solet. Mare interiectum procellosum valde est,

(39) Sigo la edición de Amsterdam de 1622, a partir del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid (R/6004). Vid. supra II. 2. 1. 2. Los criterios de transcripción empleados son: 1) Se ha alterado, de modo sistemático, la puntuación, actualizando el uso de las mayúsculas. 2) En cuanto a las graffías, se sustituye la *e* caudada por *ae*, *i* por *j*, el signo & por *et*, así como *u* en lugar de *v* en posición interior de palabra. Se mantienen, sin embargo, las vacilaciones gráficas de algunas palabras, frecuentes en la época, incluso ante graffías erróneas (p. ej. *sylua, silua; ocia, precio, negocio, milia, solennitatem*). 3) Salvo graves errores, se transcriben los nombres de los topónimos tal y como figuran en el original, con indicación, si lo creemos oportuno, de la forma correcta o de la que figura en el texto original en castellano. 4) Los epígrafes en cursiva y en letra más pequeña que aparecen como encabezamiento figuran al margen en la obra original. 5) La cursiva de topónimos, nombres propios y otros conceptos es la que se emplea en el texto original. 6) Para facilitar la lectura del texto, hemos añadido una numeración en los epígrafes de cada capítulo (números romanos) y en los párrafos (números arábigos).

propter tempestates crebro illi incumbentes, quin et propter vastitatem suam ac immensitatem facile in altam molem attolluntur fluctus.

Insulae Canariae

3. Canariarum voce septem insulas complectimur, *Canariam* nempe *Magnam*, *Tenerife*, *Gomeram*, *Hierro*, *La Palma*, *Lancerotte* et *Fuerte venturam*. Quanquam vero prima earum *Magna* vocatur, non tamen aliis quantitate maior est, sed dignitate ac imperio. Maxima, enim, si amplitudinem spectes, est *Tenerife*. Tres ex illis dominii titulo reguntur, *La Comera*, *Lancerotte* et *Fuerte ventura* Ducatus sunt. Quatuor regi parent. In magna *Canaria* curiae gubernatoris ac generalis quatuor insularum capitanei sedes est, uti et episcopi omnibus septem insulis praefecti. Aliquae ex illis a soli fertilitate commendantur, maxime vero *Tenerife*. In altitudine 28 graduum positae sunt. Olim *Fortunatae insulae* dictae fuerunt.

Habet *Tenerife* montem tantae altitudinis, ut eminus e mari ad 70 leucas conspici possit. *Pico de Tereve* vocatur. Toto cum anno niues operiunt et triduo ac quadruduo opus est priusquam ad fastigium peruenias, e quo aliae insulae vicinae in parua quantitate spectantibus apparent, licet una earum, *Hierro* nempe, magnitudine *Tenerifen* adaequet. Ex hac insula eruitur omne, quod uspiam terrarum est, sulphur. Ducis *de Maqueda* imperio subest.

Arbor mirabilis in Hierro

4. Insula *Hierro*, licet eiusdem sit cum *Tenerife* magnitudinis, aquis tamen caret. Verum arborem habet, cui similem in nulla totius orbis terrarum parte reperias, supra cuius verticem suspensam semper nubem videas, quam perpetuae in foliis, quae parua illi sunt, sed latiora, viriditatis causam esse autumant, e quibus tanta aquarum destillat vis, ut totius insulae indigenis potum sufficiat. A dextra harum insularum parte aliae sitae sunt, quas *San Borondon* vocant. Hae subinde videntur, subinde evanescent et oculos effugiunt. Sunt qui eas calcauerunt, sed postmodum easdem quaerentes inuenire non potuerunt. Res profecto prodigiosa et stupenda, cuius arcani sibi soli cognitionem et causarum scientiam reseruauit Deus. Insulas has fertiles admodum esse et a christianis incolae perhibent.

5. Abundant septem hae insulae commeatu omnibusque ad victum necessariis, unde maior in iis est annonae vilitas quam in Hispania. Moribus incolae sunt inconditis, animo crudeles. Camelorum et sacchari magna hic vis.

6. Hinc ad classem contendimus, quae ante *Franciscum de Noba* generalem et admiralium *D. Franciscum de Valverde* soluerat, et postquam eundem diebus 27 tenuissemus cursum, *La Deseada* insula apparuit, quae a magna *Canaria* 830 abest leucis. Sita est *La Deseada* aliaeque hic complures in altitudine grad[uum] 15.

7. Insulas *Dominicam* et *Matalinam* aliasque Indi incolunt antropophagi, quos *Caribes* siue *Gimarronez* vocant. Nos eorum metu in terram non exscendimus.

verum tormenta aliquot bellica in montes et sylvas explosimus. Milites excubias nocte agentes minus in casus omnes intenti praeda subinde ipsis facti sunt.

8. In Matalinam contendimus, ubi res notatu digna euenit, conspecti enim nobis in sinus cuiusdam ampliore fossa angues duo tantae crassitudinis, ut vix verbis exprimas. Dum ad eos interficiendos scelpos maiores explodimus, tam terribili sibilo se opposuere, ut totius insulae indigenis terrorem incuterent. Vir quidam Hispanus nobis obuiam procedens narrabat frequentes in hac aliisque insulis commorari Hispanos una cum uxoribus. Nec iam amplius antropophagos esse insulanos, propter initos nuptiarum inter Indos et Hispanos contractus, quin addebat, aliquot Indorum uxores christianam religionem amplexas fuisse et nullo negotio ad eandem fidem uniuersam gentem adduci posse. Quanquam autem facile foret regi nostro has insulas sibi subdere aut insulanos omnes exigere, tamen hoc ut faciat consultum minime iudicat, ne haeretici hostes haec loca mox expugnent et propugnaculis muniant, uti in *Florida* factum.

9. Referebat idem iam multis retro annis nullos ab iis comestos fuisse presbyteros nullasque foeminas. Non illos, quia accidit ut, postquam unius laniena ferinam famem explessent, omnes quotquot de eiusdem carnibus comedissent, crepuerint medii. Non illas, quia cum iis congregari amant, quo prolem robustam et validam ex iisdem suscipiant.

10. Ab insulis *Cartagenam* octo aut decem dierum spacio peruenitur, in cuius portu classes Terrae Firmae conuenire solent. Ciuitas est partim mercatu, partim nauium et classium undique aduentantium multitudine, partim etiam vicinitate *Noui Regni Granatensis* celebris. Parent illi aliae ciuitates, nempe *Mompox*, *Tenerife* et *Tolu*, Hispanorum coloniae. Antehac imperium quoque habuit ciuitates alias, *Mariam*, *La Conception* et *S. Iago de los Cavalleros*, ex quibus postea abducti coloni, propterea quod ab Indis oborta seditione per tumultum trucidati essent, qui durius ipsos et inclementius tractauerant.

11. Distat *Cartagena Dominica* insula spatio plus trecentorum miliarium. Priusquam ad ostium magni fluuii *de La Madalena* perueniant, ab eo tribus leucis recedunt naues, idque propter aquarum e faucibus magno impetu in mare excurrentium certissima discrimina. Huius praefecturae ambitus est 500 miliarium, longitudo ducentorum et amplius. Vasti ad hanc pertinent terrarum tractus nondum expugnati. Regio est opulentissima viris opibusque et ad montes usque *Tolu*, *Urava* (40) et *Carquana* exspaciatur. Aurum nulla copiosius fert. Prope ciuitatem *Tolu* montes excurrunt ad leucas duas, qui arboribus, e quibus preciosissimum stillat balsamum, consiti sunt. Ex Indorum laboribus magnum quaestum faciunt domini, quibus etiam obsequentissimi sunt. Urbem *Mompox* Indi tenent, qui pro tributo

(40) *Ilrava*, en el original.

commeatum sufficiunt et canoas, e quibus ad praefectum redit quotannis magna pecuniarum vis. *Carares* magni fluminis e regione *Tamalamae* Hispanorum coloniae sedem fixere, praefecturae *Santae Martae* nunc subditi, olim ciuitati *Mompox*. Ut fluuium hunc magnum conscendant, conuenire solent Hispanorum mercatorum canoae, qui longis armati sclopis per viam *Armadillarum* proficisci solent. Ingens damnum canois ab *Armadillis* illatum et huic praefecturae ac regiae curiae. Verum his malis iam obuiam itum, ut tuto iam commeent remeentque mercatores.

[II]

De prouinciis Santae Martae, Nouo Regno Granatensi, praefectura Popayan, Territorio del Quito eiusque episcopatibus

S. Marta

1. *Cartagena* ergo discedens in *Santae Martae* praefecturam, cuius et illa metropolis est, profectus sum. Habet urbs haec gubernatorem et episcopum. Una est ex quinque ciuitatibus, *Santa Marta*, *Salamanca*, *La Ramada*, *Ipar* et *Tamalamaque*. *Salamanca* et *Ramada* celebres sunt margaritarum piscatura. In *Ramada* enim Nigri ex hoc opere victitantes frequentes habitant. Magna opum vis ex hac margaritarum piscatione ad regem quotannis redit. Fit ea hunc in modum: Aethiopes siue nigri conscensa canoa litus relinquunt, mox ex ea se in mare praecipitant et fundum (sunt enim urinatores) petunt, saccumque inflatum ostreis replent, quo repleto emergunt et litore conscenso ostrea aperiunt, et quas offendunt margaritas eximunt. Urinatores alii aliis praestantiores sunt. Qui enim eorum diutius inhibito spiritu sub aquis haerent, aliis praeferruntur. Cum hic essem, capitaneum et commendatorem generalem Indiarum, una cum episcopo *Sebastiano de Oquendo* offendi, qui tantam hinc margaritarum auferebant copiam, quae 10000 ducatorum precium valebant.

Pertinet ad hanc praefecturam magna Indorum nondum debellatorum multitudo, gens fortissima, quam *Taironas* vocant, qui viribus et potentia *Chilensibus* non cedunt. Huius episcopatus, incluso lacu *Maracoibo*, ambitus est 600 et amplius leucarum.

Nouum Regnum Granatense

2. *Nouum Regnum Granatense* archiepiscopatus est eiusque metropolis est *Santa Fe de Bogota*. Camerae hic sedes est suoque districtu praefecturas *Cartagena*, *Santae Martae* et *Popayan*, necnon *Tuniam*, *Mariquitam* et *de Los Musos* complectitur. Ciuitas est commeatu panis, carni et fructuum abunde instructa. Vinum ex Hispania in has oras defertur. Aurum et argentum fert. Praefectura *de Los Musos* duas habet ciuitates. Prior *Muso* dicta est, e qua optimorum et preciosissimorum smaragdorum copia eruitur, longe maior quam ex insulis *Ceilam*, *Sumatra* et *Vicipuri de Conchinchina*. Rupes hic est tam vasta, ut eam longo temporum decursu exhaustam

iri metus non sit. Propter incolarum paucitatem opera Nigrorum uti coguntur. Ex quinta smaragdorum parte inaestimabiles ad regem redeunt opes. Ex his locis Indus quidam magni precii lapidem repperit, qui eundem regi Hispaniarum *Philippo* secundo obtulit et *Clarae Eugeniae Austriacae*, Philippi filiae. Huius precium supra omne fuit precium nec aestimari eius valor ab aurifabris potuit. Libertate illum aliisque muneribus donauit rex. Asseruatur hic lapis in *Escuriali*.

Pita, bysso non absimile, filamenta habet, quibus in sarciendis vestibus utuntur

3. Posterior praefecturae *de Los Musos* ciuitas est *La Palma*, quae magnam *Pitae* diuersi generis copiam sufficit. Sita est sub iurisdictione *Tuniae*. Magni hic faciunt moenia et vallos ex terra extractos, qui pluuia irrigati et mox glacie constricti in saxeam concresecunt duritiem. Aedificia habet ampla et splendida nec tamen usque adeo sumptuosa. Ciuitas *Velez, Pamplona, Ocania, Merida, La Grita, Sant Iago, S. Christoval* et *Leyva*, et urbs in portu *Ocaniae* condita, solo omnes sitae sunt fertili et foecundo. Pleraque earum auri feraces sunt. Indi pro tributo stragula pendunt et dominorum agros excolunt pecorumque, quorum hic frequentia, curam habent. Sunt hic qui 2000 boues et gregis parem numerum habeant. Iurisdicatio *Mariquitae* urbes numerat *Tocayman, Ybaguen, La Santam Aguedam*, quo loci diuites sunt argenti fodinae. Quodcumque in *Nouo Regno* inuenitur, istic eruitur argentum. Ciuitas quoque *de Los Remedios* et *Zaragoza* magnam auri vim sufficit habetque plus quam quatuordecim millia Nigrorum, qui ex fodinis aurum extrahunt atque his laboribus victum quaerunt. Portum habet *de Onda*, quo loco canoae conuenire solent, quae e *Cartagena* magnum fluuium *Magdalena* conscendunt. Magnam descendentes sufficiunt commeatus, farinae, pecorum, caseorum, condimentorum, electuariorum, *pitae*, stragulorum, rudentum, caligarum, auri, argenti et smaragdorum copiam. Domum cum remeant, vina aliaque, quae ex Hispania mitti solent, secum adsportant.

Santa Fe

4. Ciuitas *Santa Fe*, uti dictum ante, metropolis est. Duas alias habet urbeculas, *Sumapaz* et *Sant Iuan de los Llanos*. Sunt in hac candidissimi vultus homines. In toto hoc regno pagi pluraeque Indorum leuca una aut altera dissident, et propter eorum frequentiam, muscas eos appellauimus.

Popayan

5. Praefectura *de Popayan* istius nominis metropolim habet aliasque urbes *Pasto, Almaguae, Nervam, Calocoto, Cali, Bugam, Toro, Carthaginem, Ancernam, Arnam, Caramantam, Mocoam*. Aurum hic copiose eruitur, quod copiosius erueretur, nisi Indorum et Nigrorum paucitate laborarent hi tractus. Quod si in hanc et *Antiochiae* praefecturam aliunde sex aut octo Indorum millia conuocaret Hispaniarum rex, iisque crederentur auri fodinae, certe publico bono hoc fieret. Episcopatus *de Popayan* aliam quoque praefecturam habet, nempe *S. Fe de Antiochia*, quae una sui parte do-

minio de *Mariquita* et praefecturae *Carthagenae* contermina est. Ciuitas *Antiochia* urbes habet *Rodas* et *S. Iuan*. Regio montosa est, auri ferax, sed minus populosa. Episcopatus ambitus 400 leucis mensuratur.

S. Francisco del Quito

6. Magna prouincia de *Sant Francisco del Quito* maxima sui parte a soli bonitate commendatur. Eadem hic aeris est quae in Hispania mense Septembri temperies, dies per totum annum noctibus aequales. Metropolis est *Sant Francisco del Quito*. Quae etiam sedes est regiae curiae, iudicis politici et episcopi. Praefecturas habet has: de *Salinas* siue *Yaguarsongo*, *Sant Yago de las Montanias*, *Valladolid* et *Sania*. Auro affluit. Adhaec praefecturam habet de *Los Quijos*, ciuitatem *Baesam*, *Avilam*, *Archidonam*, *Sivillam dol Oro*, *Loxibaros*, iurisdictionem (Hispanus *Corrigementes* vocat) de *Guayaquil*, ciuitatem de *Los Puertos de Manta*, *La Puna* et urbem *los de Puerto viejo*. *La Puna* fluuium habet maiorem fluuiio *La Madalena*, per quem merces ex Hispania *Panamam* deuehuntur, uti et in *Guayaquil* et *Quito*, aliasque praefecturas et iurisdictiones. Aurum, argentum quaeque annonam concernunt sufficit. Pertinet ad prouinciam supradictam iurdictio *Merica*, a fluuiio *Bamba*, et ciuitas de *Villar don Pardo*. Iurdictio adhaec ciuitatis *Cuencae*, iurdictio de *Tacunga* aliaeque complures pagis refertae, in quibus Hispani quamplurimi rem faciunt.

7. In varios Indorum pagos colonos traduxerunt Hispani multisque eos villis, hortis, pecorum adhaec frequentia et ouibus locupletarunt. Et quamuis harum hic fit satis magna multitudo, quatuor tamen una regalibus venditur, vacca 24, totidemque porcus castratus, capra 32, pullus equinus 16, mulus corii causa 10. Tanta hic horum mactatur copia, ut se aliquando obstrikerit Hispanus 16000 exuias et pelles quotannis exhibiturum, idque in iurisdictione *Orobalo*. Pannorum varia hic adornantur genera, quae mediocri quoque precio diuenduntur. Ex hac prouincia merces istae in *Limam*, *Cusco* et *Charcas* deuehuntur, quae propter earum abundantiam vili precio venduntur. Octo panes unius pondo singulos unico regali comparare potes, eodemque precio gallinam, capum et cuniculorum par. Duo sunt quorum non euilescit precium, nempe vinum Hispanicum, cuius *quartillo* octo regalibus venditur, si e *Lima* aduehatur, si vero ex Hispania, 12. Alterum quod in precio est, asini sunt, quorum unus aliquando valuit 1500 pesos. Idque propter equarum iis locis frequentiam, quaerere vulgo solent: Quid carissimum in *Quito*? Ad quod respondetur: Asinus.

[III]

De episcopatibus et prouinciis Limae, Cuzco, Charcas aliisque Peruuiae prouinciis

Peru

1. *Peru* plurimas suo ambitu complectitur prouincias easque tantae vastitatis, ut singulae in regnum sufficiant. A ciuitate *Pasto* ad *Chilen* usque *Peruuia* extenditur.

Huius metropolis est ciuitas *de Los Reyes*, alias dicta *Lima*, quo loci prorex residet, qui a rege Hispaniarum immediate constituitur. Erogat hic prorex a Quito ad Chilen usque munia omnia et functiones publicas, praefecturas, Indorum magistratus, praeturas, constituitque iudices, secretarios, procuratores, vicarios in Indorum tractibus. Adhaec milites mari terraque conscribit, et admiralium, capitaneos aliosque officiales designat, etiam illos, qui classibus praesunt, et praefecturam *de Callao*, et qui fodinarum curam habent. Ex qua re magnum quaestum facere posset, si mala fide agere in animum induceret. Sed hactenus per Dei gratiam probatae fidei proreges nactus est *Nouus Orbis*, quales fuere *Don Lodovicus Velasco*, *Don Fernando de Torres et Portugal*, *Comes de Villar Don Pardo* natus in ciuitate *Iaen*, qui familiam et sanguinem trahit recta linea ex ipsis Portugalliae regibus. Resident in urbe *Lima* archiepiscopus, Inquisitio, Camera, Cancellaria, et quem *Corregidor* Hispani vocant, qui ex equestri ordine esse solet. Est et hic celeberrima artium, linguarum et humaniorum disciplinarum Academia, praecipuum totius *Noui Orbis* decus et ornamentum.

Memoratu dignum est nullis in hac urbe tectis operiri domos, licet eae amplissimae hic sint, cuius causa est, quod pluuiarum prorsus expers sit hic tractus. Nulla opulentior est in India ciuitas.

Truxillo

2. Sita est in archiepiscopatu hoc ciuitas *Truxillo*, in planicie; adhaec *Chacapoyas*, et *Guancavalica*, e quo loco omne argentum viuum, quo in fodinis *Potosi* uti solent, eruitur. Etiam *Guamania* episcopatus est metropolis, ad quam alia referuntur tum Hispanorum, tum Indorum oppidula et pagi.

Cuzco

3. Maxime celebris et laudatus totius Peruuiae episcopatus est *Cuzcensis*. *Cuzco* ciuitas est amplissima et ob soli fertilitatem opulentissima. Est et alius episcopatus, cuius metropolis est *Arequipa*. Ad quae et aliae ciuitates et loca Hispanorum et Indorum pertinent.

4. *Los Charcas* olim episcopatus nunc archiepiscopatus est, diuisus in episcopatus duos, *La Paz* et *Sierra*. Episcopatus *La Paz* redditus habet adeo luculentos, ut archiepiscopatus *S. Domingo* praestare iudicetur. Continet *Los Charcas* Cameram, quae a *Cuzco* ad *Chili* usque exspaciatur, et fluuium *de La Plata*. Hinc ad *Potosi* usque octodecim numerantur leucae. Immensae quotannis ex hoc monte eruuntur opes, quas in Hispaniam deuehunt classes. Supra huius montis cacumen suspensa perpetuo, etiam serenissimis diebus, libratur nubes, qua veluti signo ac digito abstrusos in hoc monte argenti thesauros mortalibus indicare et monstrare voluit diuina prouidentia. In pyramidis formam assurgit mons, altitudine leucarum trium. Aere cingitur frigidus. Ad radicem eius urbs *Potosi* iacet, quam incolunt Hispanorum viginti millia, foeminarum decem, Aethiopum ac nigrorum totidem, Indorum vero millia

quatuor. Ambitu sex leucarum pascua graminea nulla reperies. Aliunde tamen importatur gramen, ligna, segetes, modo vili, modo caro admodum precio. Aditus in hunc montem et cryptae subterraneae tam periculosae sunt ut eas ingressuri altaris sacramentum sumere soleant, quasi ad mortem ituri, quia pauci remeare deprehenduntur. Edicto promulgauit Comes *de Villar*, Indis omnibus veniam concedi ac libertatem has fodinas excolendi assignatis singulis pro diurno labore regalibus quatuor. Redeunt ad regem quotannis argenti miliones octo vel decem. Quorum redituum praecipuus autor fuit *Ferdinandus de Torres*.

5. Prouincia *Chile* episcopatus habet duos, nempe *Chiles* episcopatum et *de Santiago*. Regio est fertilissima, quos profert Castellanos fructus, maiores profert quam ipsa Hispania. Auri fodinas habet plurimas, ex quibus incredibilis auri copia educi posset, si ad fodinarum operas cogerentur Indi Auracani, qui magno nostros damno afficiunt. Etiam alios praeterea episcopatus habet, nempe *de Tucuman* et *de Paragual*. Magna regionis pars montosa est, rupibus aspera. Commeatu omnibusque quae ad vitae praesidium necessaria sunt abundat. Sic satis quoque opulenta est et vestium preciosissimarum, gossypii, stragulorum, flammeorum et tunicarum muliebrium omnisque foeminei ornatus diues. Auri fodinas habet, sed ex quibus molestissime aurum eruitur.

[IV]

De presbyteri huius in Cubam aliosque tractus itinere

1. A *Peru* itaque in *Chilen* profectus, in prouinciam *Quito* reuersus sum. Atque hinc in *Hispaniam* cogitans, *Cartagenam* veni, unde conscensa naui promontorium *San Anton* petii, prope quod naufragium feci, uti alibi dictum. Postea in *Cubam* veni et hinc in insulas *Deseadam*, *Matalino* et *Dominicam*.

Cuba insula et urbs

2. *Cuba* insula portum habet laudatissimum, qui tutam a maris et ventorum iniuria nauibus stationem praebet. Propugnaculo munitus est, quod *El Morro* vocant, quod partim ob situm, partim ob praesidorum frequentiam inexpugnabile esse creditur. Longa est insula haec 225 miliaribus, lata 37. Episcopatum habet cuius *Cuba* metropolis est. Residet in urbe *S. Christophori de La Hauana* gubernator et capitaneus generalis, quo loci classes e *Noua Hispania* aduentantes conuenire solent. Etiam merces aliaque quae e *Noua Hispania* mittuntur in hac urbe intra ipsam arcem asseruantur, qualia sunt, aurum, argentum, cochinilla et argentum viuum. Regio est fructuum mayzi, nempe et segetum feracissima. Lignorum hic et *guachapil* est copia. Vaccarum immensa multitudo, quarum non carnes sed exuuiae et tergora aestimantur. Porcos quoque nutrit plurimos, quorum delicatissimae sunt carnes, quas etiam aegrotis praebere solent.

Promontorium S. Anton

3. Promontorium *S. Anton*, in altitud[ine] 20 grad[uum] positum est. Hauana vero in altitud[ine] 53. Scatet hic mare balenis et ambra quoque copiose hic inuenta fuit, quam spumam et sordes balaenarum esse perhibent.

Insula Puertorico

4. Insula *Puertorico* a *La Dominica* 25 leucis recedit, in altitudine octodecim graduum posita. Longitudo eius quadraginta, latitudo viginti leucis mensuratur, ambitus vero leucis centum quinquaginta. Pecorum hic ingens numerus. Saccharum quoque, aurantia et citria mala copiose sufficit. Triticum quoque aliosque Castellanos fructus cum foenore reddit. Auri quoque hic magna vis, sed propter incolarum penuriam non eruitur. Imo, ut quod res est, dicam, a fodinarum laboribus arcentur indigenae, partim propter pericula molestiasque summas, partim ob Hispanorum in illos rigorem et inclementiam. Cui rei fidem facit exemplum hoc. Quidam *Cazique* siue regulus, cum de aduentu Hispanorum certior factus esset, conuocato totius, cui imperabat, insulae populo, oratione habita omnes credere voluit Hispanos aurum pro Deo colere, ideoque ut collecto quisque quod habebat auro in fluuium *Hauanam* id omne coniiceret, persuasit.

5. Adhaec idem regulus, *Hatvey* dictus, omnes iuramento adstrinxit, ne si vel moriendum omnibus foret, aurum proderent, quandoquidem eius amore indigenas *Altim*, hoc est, insulae *Santo Domingo*, extirpassent Hispani. Habet insula haec urbes quatuor, episcopum unum. Tota fere horti in modum arboribus consita est. Zingiber fert. A *Santo Domingo* duodecim abest leucis, a portu vero ad portum interuallum est 80 leucarum. Insula *S. Domingo* ampla est, sita in altitudine graduum octodecim. Primum haec in *Nouo Orbe* detecta fuit alioque nomine *Hispaniola* dicta fuit. Hinc reliquae Indiae Occidentalis partes detectae sunt. Agros habet fructuum et satorum feracissimos, armentorum ingentem multitudinem. Quatuor hic hominum fuere miliones, sed indigenas nunc nullos reperias. Flumina habet plurima et vastissima. Ambitus leucas numerat sexcentas. Fluuios adhaec auriferos habet. Massas auri hic reperiri perhibent purissimi, ab aliorum metallorum concretione secretas easque ponderis 3000 ducatorum. Cannas, e quibus saccharum extrahitur, passim copiose offendas, uti et zingiber et cassiam fistulam et pecorum frequentiam. Si indigenis hic locus esset magna auri hic erui posset vis, magna etiam comparari margaritarum copia. Panem quem dat tellus, *yuca* vocant, nos *Cazavii*. Etiam in hanc e *Terra Firma*, ex *Venezuelae* nempe praefectura, panis importatur.

Santo Domingo

6. Ciuitas *Santo Domingo* archiepiscopi et Camerae regiae sedes est. Mare hoc balaenas et canes marinos nutrit. Hinc bidui itinere distat insula *Nauaza* in altitud[ine] graduum 17 posita, uti et alia *Iamayca*. Ex insula ista non soluunt naues,

nisi obseruatis certis anni tempestiuitatibus. Crebrae enim ventorum et quidem aduersantium procellae haec loca infestant. Fere in eadem est cum *Cuba* et *Havana* altitud[ine].

7. A promontorio vero *de Sant Anton* recta in insulam *Campeche* itur. Ambitus eius est 300 leucarum, indigenae christianam fidem amplexi sunt. Gubernatorem habet et episcopum. Regio foecunda est. Mox interiectis aliquot diebus in *San Iuan de Lua* peruenitur, siue Nouae Hispaniae portum, in quem viarum maris gnari gubernatores classes deducunt. In locis mediterraneis ciuitas *Veracruz* occurrit, mercatura celebris, quantumuis climate sita sit feruido. Hinc in *Mexicum* itur, quae ciuitas amplitudine *Hispalim* superat. Habitant in ea ciues Hispani 3000, multo plures foeminae, Indi 200000. Foeminae plures, Aethiopes siue nigri 20000.

8. Metropolis est circumiacentium et longe lateque diffusarum regionum. Sedes est archiepiscopi, viceregis, camerae regiae, concilii S. Inquisitionis aliorumque plurimorum coenobiorum et collegiorum. Temperies eadem fere quae in *Peruuia*. Soli fertilitas par. Regio celebris est, indigenae artium et disciplinarum pacissimi, uti exemplis docebo.

9. Primum, enim, summo honore sacerdotes, monachos aliosque prosequuntur et quoties futurae concionis signum dant campanae, cursitantes per plateas vides Indorum pueros, crucis signo frontem munientes, qui etiam processus solennes comitari solent. E templo egressuris acclamare solent: *Benedictus sit Dominus noster Iesus Christus; Benedicta eius mater Sancta Maria*. Ad quas voces respondente sacerdote: *In aeternum*; regerunt illi: *Amen*. Etiam in templum cum deducere solent, et sacra obeunti prompti alacresque inseruiunt. Eleemosynas largiuntur liberaliter. Quin mihi missam celebranti memini datos ducatos centum. Huius autem ordinis aliorumque qui religionis catholicae promotionem spectant, autor fuit *D. Martinus Cortez, Marchio del Valle*, qui harum terrarum imperium tenuit. Ferunt hunc eundem marchionem, si quando illi occurreret sacerdos, fixo gradu et aperto capite, substituisse nec caput tegere voluisse, nisi postquam iam praeteriisset, quin subinde in occursum ibat manusque sacerdotum osculabatur et dextera sua genua prensabat. Cuius optimos sanctissimosque mores postea imitari fuere religiose indigenae. Etiam qui hodie supersunt incolae, multa se a maioribus suis de huius christianissimi principis virtutibusque per traditionem accepisse narrant. Quod si rogentur, a quo hos vel illos ritus moresque didicerint, respondere solent, a magno et praestanti capitaneo *Martino Cortez*. Nec ullos ritus, quos ab hoc *Martino* acceperant, ab aliis proregibus abrogari passi sunt. Adhaec summa arte imagines ex plumis adornant et ingenii sui in iis specimen ac solertiae edunt. Etiam rosaria ex plumis auicularum conficiunt, intertextis artificiose quinque mysteriis, quin et corporum formas, vultus vestesque, ac si penicillo pictae essent, exprimere norunt.

10. *Noua Hispania* regio vasta est et late patens. Perhibent septuplo plura adhuc restare, nondum detecta ac cognita loca. Nostro aeuo *Antonius Espejo* detexit prouin-

cias quindecim, quae magnitudine sua Hispaniam bis superant. Populum hic repperit legibus viuentem nec ferum, vicos, oppida ciuitatesque maximas, etiam domos e lapide constructas, quae tribus quatuorue contignationibus in altum assurgebant.

Etiam ipse variis in locis colonias fundauit, quarum opera decem prouincias aperuit, quae singulae Hispaniam magnitudine adaequant. Nomina earum sunt: *Mexico*, *Mechoacan*, *Noua Galitia*, *Noua Biscaya*, *Guadiana*, *Honduras*, *Guatemala*, *Campeche*, *Chiata*, *Guayaca*. His aliae undecim accensentur, uti et *Noua Moluca* et *Noua Francia*, quae, si volet Dominus, etiam propediem colonos accipient. Tres habet curias regias, gubernatores, *corregidores* siue Indorum praefectos, natione Hispanos. In aliis locis algaziles sunt siue praetores aut potius baliui magni.

11. Aeris temperies hic salubris est, propter climatis temperiem et frequentes mensibus Iunio, Iulio, Augusto et Septembri pluuias. Vento perflatur huic regioni familiari, qui aeris feruorem temperat et castigat. Noctes frigidae sunt, partim ob recessum solis, partim ob ventum prouincialem.

12. Auri et argenti ditissima est, propter fodinarum copiam, etiam cochinillam ac byssum abundanter sufficit, quod in Chinam deportari solet. Vigent hic Hispanorum cum finitimis regionibus mercimonia. Et quia uberrimum hic quaestum faciunt, sumptuosius quoque victitant. Vili precio annona comparatur.

13. Incolae promissorum sunt tenaces, fidei datae seruantissimi. Quin horum exemplo ciuiliores redditi plurimi rapinas et latrocinia, quibus assueuerant ante, detestari coeperunt. De Hispanis hoc intellegi volo, qui quos deuicere Indos bonis suis spoliare solent, quanquam ultro iis metu maioris incommodi cedant. Narrabo quid aliquando cazique siue regulo cuidam acciderit, cui nomen erat *D. Gabrieli de Carvajal* (41), *de Carangue*, pago *de Otabalo*. Quaerebat hic praesentibus *Gardiano* istius pagi et me aliisque sacerdotibus et laicis, ex capitaneo *Petro de Lomelin*: *Domine quamdiu durauit direptio et vastatio praecipuarum Noui Orbis ciuitatum?* Respondit ille: *octo aut decem dies*. Ad quod ille: *tam breue tempus?* Inquit. *Quamdiu ergo Hispani Indis cohabitabunt? Centum et amplius annos.*

14. Tanta hic est pecorum multitudo, ut unus saepissime mactet decem mille boues totidemque hircos, quorum tergora in Hispaniam mittunt. Pascua vastissima sunt, quae tot armentis alendis sufficiant. Multum hic tritici Hispanici, mayzi aliorumque fructuum, qui ex Hispania huc aduecti sunt, crescit.

15. Arborem hic reperias *maguey* (42) siue *cabuyam*, quae plurima eaque diuersissima suppeditat, nempe vinum, acetum, mel, stragula, fila, cuius foliorum acumina siue sentes acus sarciendas vestes officium praebent, ex cuius quoque

(41) *Carabrial*, en el original.

(42) *magucy*, en el original.

ligno cultrorum capuli et mensae conficiuntur, ut medicinales eius vires, quas varias et insignes habet, praeteream.

16. Integra historia conscribenda foret, si ea omnia, quae in *Noua Hispania* naturae miracula spectantur, recensere velim. A magna urbe *Mexico* ad portum usque *Acapulco* leucae numerantur nonaginta, qui totus tractus incolis frequens est et tranquillam iis habitationem concedit. Portus iste mare Australe spectat, sicuti *Sant Iuan de Lua* Septentrionale, in altitudine graduum 19.

[V]

De Peruuiae regno, Chili aliisque prouinciis

1. Ciuitas *de Los Reyes*, alio nomine *Lima* dicta, in altitudine duodecim graduum posita est. Metropolis est *Peruuiae*, in qua camera regia residet, prorex, concilium regium, Inquisitio, metropolitana ecclesia et Academia. Prorex praeses est huius curiae, adhaec gubernator et capitaneus generalis huius territorii, uti et *de Los Charcas* et *Quito*, ad quem cura etiam belli pertinet, gubernatio ipsa et muniorem distributio. Salarium habet quadraginta mille ducatorum, et belli sumptu ac officialium regionum stipendia ex aerario regis *Philippi* soluuntur.

Habet camera et cancellaria *Limae* iudices, baliuos, fiscales duos, rationibus quoque regiis praefectos aliosque officiales. Territorium *Limae* ambitu suo continet leucas trecentas. Suffraganeos habet episcopos *Cuzco*, *Quito*, *Panamae*, *Chiles*, *Nicaraguae*.

2. Duabus a *Lima* leucis in planitie portus est *de Callao*, totius maris Australis praecipuus, ubi proreges morari solent ad expediendas classes, quae regios thesauros in Hispaniam transferre solent. Magna in hunc portum undique nauium mercatus causa fluit multitudo.

La Plata

3. In ciuitate *de La Plata*, quae in prouincia *de Los Charcas* sita est, sedes est camerae et cancellariae, quam praeses, iudices, fiscales aliique regii officiales constituunt. Cathedralem quoque habet ecclesiam, archiepiscopatum, decanum et capitulum quod vocant. A *Charcas* ad *Limam* usque leucae numerantur 300.

4. Cum autem opulentissimus sit episcopatus *de Los Charcas*, redditus habens annuos pesorum triginta mille, visum fuit regi approbante pontifice, eundem in tres episcopatus partiri, *Los Charcas*, *Chuquiago* et *Santa Cruz de la Sierra*, diuisis quoque hunc in modum redditibus, ut *Los Charcas* quindecim mille pesos, *Chiquiago* decem mille, ac episcopatus *de Santa Cruz de la Sierra* reliqua quinque haberet. Episcopatus *de Los Charcas* archiepiscopatus titulo insignitus est suffraganeosque habet *Chiquiago*, *Santa Cruz de la Sierra* et *Tucuman* et *Rio de la Plata*.

Potosi urbs

5. Urbs *Potosi* ab urbe *de La Plata* octodecim abest leucis, quae ad radicem celeberrimi istius montis sita est, e quo ingentes argenti opes antehac erutae sunt, et etiamnum eruuntur, licet magno labore et periculo, cum abstrusa in ipso monte centrum versus ad 200 stadiorum profunditatem lateant metalla. Frequentes hic habitant Hispani et indigenae. Ante hac eo ad effodienda metalla absque ulla mercedis retributione se conferre cogebantur Indi. Verum postquam concessa unicuique libertate sua mercedem operantibus assignauit *Comes del Villar Don Pardo*, maiores ex hoc monte ad regem redierunt opes ac thesauri.

6. Ut autem labores feliciter succedant et argenti massae facilius tractari ac subigi possint, oportuna valde est pluuia, quae circa Festum Natiuitatis Dominicae ex hoc monte labitur, quo aquarum decursu officium suum recte faciant metallorum molae. Atque hoc quidem tempore huc se conferre solet praeses *de Los Charcas* aut iudicum aliquis, ut ad Indorum operas attendat, quo parata omnia sint et expedita mensibus Februario et Martio, et in *Limam* transuectari possint. Ideoque ad duo attendendum praesidi. Primo ut pluuiarum et aquarum oportunitatem caperet. Deinde ut argenti viui accuratam habeat rationem, cuius beneficio maior argenti vis habetur, quam si eo destituantur. Horum neglectu accidit interdum ut ferius parata essent omnia, ideoque necesse haberent maiori labore et molestia partim terrestri itinere, partim mari transportari, et transmissa e portu *de Arica* ad *Callao de Lima* usque transuehi, hinc *Panamam*, *Panama* ad *Puerto Belo*, quo loci classes regis merces omnes et regias gazas excipere solent.

Fodinae Oruro (43)

7. Sita quoque est in prouincia *de Los Charcas* ciuitas *Sant Philippe de Austria*, quae aurifodinas habuit Ingarum tempore, quae hoc sexennio excultae sunt et effossae opera et studio *D. Emanuelis de Castro et Padillae*, iudice *de Los Charcas*, quo munere nunc in ciuitate *Lima* fungitur. Magnam hic argenti vim eruit, quod tamen argenti viui penuria magna fuit parte a reliquorum metallorum concretione vindicari ac purgari non potuit. Alii hoc factum aiunt, ne fodinarum *de Oruro (44)* celebritas incolas *Potosi* huc inuitaret.

Guacouelica

8. Sita etiam est in *Limae* districtu *Guacouelica (45)*, quo loci opulentiae ac diuites sunt argenti fodinae, ex quibus quotannis extracta sunt octo mille quin-

(43) *Oruto*, en el original.

(44) Véase la anterior nota.

(45) Posiblemente se trate de una mala transcripción de la forma *Huancavélica*, que es la que aparece en el texto castellano del *Viaje del Mundo*.

talía. Quidam tamen montes collapsi fodinarum cuniculos obstruxerunt, maximo totius *Peruuiae* damno. Verum marchio *de Montesclaros* ingens quod imminebat damnum ad animum propius reuocans, huic malo omnibus modis et studiis obuiam iuit, ut copiose hic iam rursus eruantur metalla et pristinae integritati restitutae sint fodinae.

Ciuitas Quito

9. Ciuitas *S. Francisci del Quito* sub Aequatore iacet, solo fertilissimo et mira aeris temperie, trecentis a Lima leucis. Sedes haec est cancellariae, quae praesidem, fiscalem aliosque regios officiales habet, adhaec cathedralem ecclesiam, episcopum, decanum, capitulum et studiosorum seminarium. Territorium huius curiae ad ducentas et sexaginta leucas exporrigitur. Prope urbem montes sunt plurimi ardentes. Nulla hanc regionem affligit fames, ideoque augetur in dies ac accrescit incolarum multitudo.

Santa Fe de Bogota

10. In ciuitate *Santa Fe de Bogota*, in Nouo Regno Granatensi cancellaria est, cui praest gubernator et capitaneus generalis, cuius est ad ea quae politiam, iuris administrationem et munerum ac beneficiorum collationes concernunt attendere. Iudices adhaec, baliuos, fiscalem, ianitorem magnum aliosque officarios habet. Sedes adhaec est metropolitanae ecclesiae, archiepiscopi, decani et capituli. Clima hoc peculiare est, multis obnoxium dissensionibus et primatum dissidiis. Triginta et amplius annis in hac camera nulli praefectorum visi sunt, nisi vel mortui vel uincti, aut publica aliqua notati infamia. Constituit vero senatus, ut diligenter in huius camerae res inquireretur, missis eo variis delegatis, verum re infecta reuersi sunt, propter incarcerationes crebras et frequentia latrocinia. Districtu suo continet magnum fluuium *La Magdalena*, e quo Cartagenam proficiscuntur, et per quem merces in penitiores ac mediterraneos tractus vectae hac illae est annona. In prouincia *de Los Musos* smaragdorum fodinae reperiuntur. Suffraganeos habet episcopos *de Popayan*, *Carthagenae* et *Santae Martae*. Ciuitatem istam expugnauit et colonis instruxit, uti et totum *Regnum Nouum Granatense*, archithalassus *Don Gonzalo Ximenes de Quesada*, natione Granatensi.

Panama

11. In regno *Terrae Firmae* ciuitas *Panama* occurrit, sedes cancellariae, in qua praesidem agit gubernator et capitaneus generalis. Iudices habet, qui ipsius curiae sunt *algaziles (provoosten)*, fiscalem regiosque officiales. Cathedrale habet templum, episcopum, decanum et capitulum. Regionis temperies calida est et humida. Eius litora ferit mare Australe. Atque hinc e *Peruuia* aduectae merces ac thesauri in *Portobelo* transuectantur, ubi classium solet esse statio. Inter mare Australe et Septentrionale interiecta terrae spatia octodecim leucis mensurantur, viaque quae per

hunc isthmum ducit molestissima est et pene inuia. E *Puerto Belo* Carthagenam abeunt classes, hinc *Hauanam*, hinc in Hispaniam.

Cartagena

12. Ciuitas *Cartagena* in *Terra Firma* sita est. Primum hic ex Hispania aduentantes classes appellunt mercesque suas, quae non Cartagenae solum sed et per uniuersum Nouum regnum Granatense distrahuntur, exponunt. Resident hic gubernator et capitaneus generalis, qui ad ciuitatis securitatem praesidiarios hic habet milites. Cathedralem habet ecclesiam, episcopum, decanum et capitaneum, iudices regiosque officiales. Habitata est regio ad leucas 1200 ad Chilen usque.

La Hauana

13. Insula *de La Hauana*, quae alio nomine *S. Yago de Cuba* vocatur, trecentis leucis mensuratur. Gubernatorem habet, capitaneum generalem, officiales regios, militem et propugnacula munitissima. Adhaec ecclesiam cathedralem, episcopum, decanum et capitulum. In portu hoc conuenire solent totius Indiae classes, sibi que de comiteu aliisque ad iter necessariis prospiciunt. Solet autem iter hoc confici duobus mensibus, nisi forte in *Terceram* excurrere ac deflectere libeat. Tringinta a *La Hauana* leucis canalis *de Bahama* incipit, in quo maris aestus rapidissimus est et nauigatio aduersantibus ventis periculosissima. Ab alia parte *Florida* iacet, quae gubernatorem militesque habet.

Hispaniola

14. Insula *de S. Domingo*, quam *Hispaniolam* vocant, cancellariam habet, cui praesidet loci gubernator et capitaneus generalis, qui hanc ipsam insulam milite praesidiario arcibusque munitis tuetur. Iudices quoque habet regiosque officiales, ecclesiam metropolitanam, decanum et capitulum. Suffraganeos habet episcopos *La Habana*, *Puerto Rico* et *Venezuelae*. Regio calida est et indigenis prorsus destituta. Opera et ministerio Nigrorum utuntur. Angli et Belgae indigenas huius insulae captiuos auferre solebant, cui malo longo annorum decursu obuiam iri non potuit, donec visum fuit indigenas alto transferre.

Chili

15. Regnum *Chiles* amplissimum est. Pauci hic sunt Hispani, si Indorum conferre velis multitudinem, qui continuis bellis tam dextre arma, gladium nempe et hastam tractare didicerunt, ut nec Hispanis nec Belgis cedant. Equitum habent magnam copiam, quorum sex aut octo millia unam turmam constituere solent. Camera praesidem habet et regios officiales. Episcopatum habet geminum, unum in ciuitate *Sant Jago*, alium in ciuitate *la Conception*. Qui Chilensibus subsidio mitti solent, inuiti ac coacti eo abeunt, cum redire ipsis non liceat et stipendia vix accipiant. Regio haec pauperrima est, ut vix alendis incolis sufficiat. A multis hostibus impe-

titur, quibus arcendis vix par est. Mari Australi et Fretum Magellanicum terminatur. Qui Fretum hoc transire solent piratae multis suorum desideratis in *Chilen* ad corporum refectionem appellant, et quia itinere confecti sunt, obuia quaeque vastant, spoliant et diripiunt.

Tucuman

16. In prouincia *Tucuman*, quae ad territorium camerae *de Los Charcas* pertinet, resident gubernator, capitaneus generalis et episcopus. Cathedrali quoque ecclesia celebris est. Regio est inculta et pauperrima. Per eam curru iter confici solet. Una sui parte Chile contermina est, altera vero fluuio *de La Plata* et *Buenos Ayres*.

Rio de la Plata

17. Prouincia fluminis *de La Plata*, alio nomine *Buenos Ayres* dicta, gubernatorem habet et capitaneum generalem, cathedralem ecclesiam, episcopum et officiales regios. Portus *del Rio de la Plata* mare Septentrionale respicit et in illud excurrit, multisque e *Lisbona* et *Brasilia* aduenientibus nauibus frequentatur. Breuissimo tempore e *Lisbonensi* flumine in hunc fluuium traiciunt, et ne Indica commercia damni quidquam patiantur, aliis nauibus eo mercatus causa proficisci non licet. Distat tractus *de La Plata* a *Potosi* et *Los Charcas* quadringentis miliaribus, Chileque conterminus est. Ab eius portu in *Fretum Magellanicum* itur. Maior est fluuius hic Nilo. A parte eius Australi regiones iacent, quae ad Fretum usque excurrunt, et loca a gigantibus habitata.

Santa Cruz

18. Habet et prouincia *Santa Cruz de la Sierra* gubernatorem, capitaneum generalem et episcopatus *de Los Charcas*, uti dictum supra, partem. Sita est in confiniis Indorum, cum quibus perpetuo belligeratur, quorum quidam *Chiriguanaes* Indi, alii *Moios* dicuntur, qui trans *Cordilleras* habitant. Nulla hic adhuc fundata est cathedralis ecclesia. Incolae, quia continuis bellis vexantur, pauperrimi sunt.

Popayan

19. Praefectura *de Popayan*, quae inter *Quito* et Nouum regnum Granatense iacet, gubernatorem habet, capitaneum generalem, cathedralem ecclesiam, episcopum, auri fodinas et indigenas rariores. Sita est in confiniis Indorum *Piraos* (46), cum quibus bella gerit.

(46) Posiblemente mala transcripción del nombre *Pijaos*, que es el que aparece en el *Viaje del Mundo*.

[VI]

De regimine Indiarum in genere

1. Duplex in India hac respublica conspicitur, una Hispanorum, altera Indorum. Prior eundem qui in Hispania viget obseruat politiae ordinem et quae ad regimen spectant provinciarum curat, utens opera et ministerio Indorum. Etenim Hispani hic loci nec aratro terram scindunt nec fodinas ipsi excolunt, praecipue in iis locis, in quibus nobiles et quasi equestris ordinis viri audiunt. Imo vix hic ullum inuenias Hispanum adolescentem, qui in alicuius se, praeterquam proregis, ministerium addicat. Verum cum mercatoribus agunt et officinas aperiunt, in quibus edulia vestesque Hispanorum more confectas diuendunt. Etiam redditibus regiis ac praesidiariis militibus praeficiuntur, uti et fodinarum fossoribus. Ubi vero rem fecerunt, in Hispaniam, si volent, remeant et ad capessenda munia dignitatesque promouentur.

2. Altera respublica Indorum est, qui catholicam religionem et sacrosanctam Evangelii doctrinam amplexi sunt, ad verbi diuini auditum se conferunt et quae cultum diuinum concernunt religiose obseruant, idque episcopi aliorumque religiosorum opera et studio. Quanquam vero communi in hoc regno utantur lingua, nempe Ingarum, quae in his locis familiaris est incolis, uti inter nos sermo latinus, tamen et illam et singularum prouinciarum propriam callere debent doctores, et qui sacra hic obeunt ecclesiastici. Et sicut prouinciarum in Nouo Orbe infinitus est numerus, ita et linguarum.

3. Indi abiecto sunt animo, pusillanimes et degeneres, ut mirum sit praeclari aliquid ab ipsis praestari. Dies festos sacramenti, paschatis et *S. Iohannis* saltationibus, musicae cantu et processibus celebrant et in templis, quae ad festorum solennitatem faciunt, religiose et studiose obseruant. Die Iouis qui Pascha praecedere solet omnes castigantur. In obseruandis fraternitatibus seduli satis sunt. Quin die certo bonorum omnium suorum et possessionum, quas vel domi vel in agris habent, rationem reddere coguntur. Mortuos suos cum sepeliunt missas celebrari curant.

In uniuersum ingeniosi sunt, mendaces et potatores strennui. In locis secretioribus ac diuerticulis conuenire solent ad bibendum, in quibus dies tres quatuorue, interdum septimanam integram bibendo et commessando transigunt. Germanos gulae intemperie vincunt. Valde in corrigendo hoc Indorum vicio laborant magistratus. Eodem quo Aethiopes modo conuiuia sua celebrant, per aliquot dies genio indulgentes et cantu choreisque alii alios detinentes, atque his ritibus se pro mortuis orare dicunt, sed meo iudicio carni ac gulae turpiter litant et in certissimum discrimen valetudinem suam adducunt.

Commessionum vero finem non faciunt, nisi absumptis iis quae in lucro habebant reposita, nec ante ad labores ordinarios redeunt, nisi ubi quod profundant, non habent aut ad operas intermissas a dominis suis adigantur. Quas didicerunt artes magna industria et solertia excolere ac tractare norunt, etiam si scribendum aut le-

gendum sit, quod tamen discere iis non conceditur. Inter Indos viuunt Indohispani, *Nigri* et *Mulatae*, qui pessime hic habentur.

Tenentur quotannis Indi praefectis suis pendere certam argenti mensuram aliarumque rerum tributum, ad quod tenentur quotquot decimum octavum annum excesserunt, nec quinquagesimum adhuc superarunt. Redeunt haec tributa ad commendatorem, cui in duas vitas hoc beneficium conceditur, ea lege, ut ex iisdem redditibus alat presbyterum et quem *Corregidor* vocant decimasque ecclesiarum soluat.

4. Quae quisque in India obit munia, in duas vitas obit. Primum enim quoad munere fungitur beneficiis fruitur. Secundo filii aut filiae natu maximae, post obitum parentum iisdem gaudent. Et si uxore careat, exacto biennio ad regem deuoluitur dignitas. Cuius nomine alius dignitate ista per prouisionem fungitur, donec iusto titulo surrogatus fuerit alius, idque a prorege aliisque gubernatoribus et capitaneis generalibus, nisi forte ab ipsa curia constituentur. Rex et concilium in plures annos munia interdum conferunt in filios. Contractus et negotiationes *Corregidorum* inter Indos legibus rigidis vetitae sunt, cum conuersionem ac institutionem Indorum non parum remorentur, utpote qui negotiis occupati *Corregidorum* proprias res negligunt, usque adeo ut soluendis tributis non sint pares. Proreges et concilium leges ac edicta formarunt, quae se obseruatueros iuramento promiserunt.

5. Constitutum quoque est in omnibus curiis, ut quotannis iudex aliquis in territorium suum ac districtum mittatur, qui Indorum loca ac in quibus habitant vicos visitet, et num tributa sua pendant, num per facultates luculentiora pendere possint, inquirat, utque communi omnium grauamini occurrat, ne superstites pro mortuis soluere teneantur, praesentes pro absentibus, senes pro iunioribus. Adhaec, ut obortas inter Indos et Hispanos controuersias decidat et qua ratione instituti sint, ac in grauiter praeuaricatos animaduersum cognoscat. Mittere solet prorex, qui quid agant Indi sciscitentur. In camerae vero *del Quito* districtum misit marchio *de Montes Claros*, *don Diego Vaca de Vega*, virum singularis ingenii et prudentiae.

6. Magnus in India est Hispanoindorum numerus, qui ex Hispano patre et matre Indarum nati per hos tractus inopes et omnium egeni vagantur nec ad ullas artes mechanicas ad discendas animum adiiciant.

7. Cum autem ocia dent vitia ac peccandi com meatum hominibus faciant, non parum ad huius imperii felicitatem conduceret, si illi ipsi errores autoritate magistratus ad labores compellerentur aut ad stiuam ac rastra aliaque officia ablegarentur. Constitutum est a rege, ut Indi quibus stipendia aut pro praestitis officiis merces salariumque debetur, id ipsum a curiis per fiscalem petant, exhibita operarum suarum et impensi laboris declaratione. In quo casu curiae officium erit inquirere diligenter in horum munia ac merita, quae curia rem omnem ad Concilium Indicum perscribit, et tandem ex Concilio regis praemia bene meritis reppendit.

8. Qui ex India in Hispaniam traiciunt, quod praetendant, habent. Partim enim terrestri partim maritimo itinere 3000 leucas conficiunt, magnis impensis, et ob aeris varietatem ac maris tempestates maximis periculis obiecti.

Numerus doctorum

9. Concilium in ciuitate *Lima* celebratum anno 1583, sessione tertia, capite 22, a pontifice et rege nostro approbato, decreuit ut quibuscunque in locis coetus Indorum reperiuntur, mille hominum numero constantes, iis doctor ac presbyter praeficeretur, quod in variis obseruatum hactenus prouinciis.

10. Solent Indorum presbyteri religiosos plurimos sumptibus regis secum adducere. Quin ex consilio episcoporum Supremum Indiae Concilium patribus Iesuitis imperat, ut plurimos eo religiosos mittant, quoties classes soluunt, cum ad subleuandos episcoporum labores eorum praesentia quam maxime opus sit, in tam ubere ac foecunda Euangelium in dies amplexantium Indorum messe.

[VII]

De episcopatibus aliisque negotiis politiam concernentibus

De redditibus ecclesiasticis

1. Reditus ac decimae episcopatum in quatuor partes diuiduntur, quarum prima episcopo cedit, secunda decano et capitulo, ita quidem ut decanus 150 sibi habeat, et qui dignitatibus funguntur 130, canonici vero 100. Tertia et quarta pars in nouem portiones (*Nouenos* vocant) subdiuiditur, quarum duae partes ad regem redeunt et in cathedralem templorum structuras impenduntur, nona vero et dimidia pars in fabricas, alia nona pars cum dimidia in hospitalium ac xenodochiorum extructionem, reliquae quatuor de nouenarum summa, vicariis cathedralium ecclesiarum soluuntur, cantoribus, organistis aliisque templorum ministris. Quae supersunt in fabricas impenduntur. Atque haec omnia ex praescripto episcoporum erogantur. At meo quidem iudicio utilissimum foret, si episcopatus singuli seminaria ac collegia haberent, in quibus *Caziquarum* siue regulorum aliisque primorum filii educarentur, qua in re optimam operam nauare possent patres leuitae. Reditus ad hoc necessarii, ex Indorum pagis aut ab ipsis *Caziquis* peti possent.

2. Amplissimi sunt episcopatus *del Cuzco*, *Lima* et *Quito*, longe lateque distuli, viasque habent impeditas valde, ut a praelato difficulter transiri possint. Episcopatus *del Cuzco* longitudinem habet leucarum 200, latitudinem 70. Episcopatus *Limae* altera parte maior est, uti et episcopatus *del Quito*. Ideoque episcopi Noui Orbis regi Hispaniarum scripserunt, utilissimum sibi videri, si in minores episcopatus dividantur, quorum singuli tamen sibi seruabunt 20000 pesos. Sed quia haec rempublicam et politiae ordinem concernunt, monuisse et attigisse sufficiat.

3. Cum diuino iure exigantur agrorum decimae, non solum ab Hispanis in India uiuentibus exigi debebant, sed et ab Indis ipsis, quae res quam maxime faciet ad promotionem cultus diuini et ecclesiarum conseruationem amplificationemque.

4. Concilia siue synodi prouinciales in Peruuia ut plurimum celebrantur singulis septenniis, ad quas metropolitanus alios episcopos conuocat, qui partim terra partim mari se in viam dant, et subinde 400 ac 600 leucas conficiunt, priusquam ad destinatum locum perueniant, contemptis viarum, quae currus non admittunt, difficultatibus aliisque periculis.

5. In quibusdam Indiae locis Academias erigi quidam postulauerunt, quod maxime ursit episcopus *del Quito*, hac de causa, quod trecentis a *Lima* abesset leucis vastissimaque terrarum spatia ambitu suo complecteretur, et quidem speciatim prouincias ac praefecturas, quae inter *Quito* et *Terram Firmam* ac *Nouum Regnum* positae sunt. Accedebat et haec causa, quod regio haec saluberrimo aere frueretur studiisque esset aptissima ac comiteatu omni afflueret. Quod si tamen omnium facultatum professionem impetrare non posset, grammaticae saltem artiumque liberalium, Theologiae, casuum conscientiae et linguae Indicae sibi publicam professionem concedi, periiit, quarum omnium disciplinarum professores ac doctores 4000 aut 5000 mille ducatis annuis ali possent.

6. Cum Peruuiae imperium teneret *D. Franciscus de Toledo*, potestatem a rege accepit, tam pacis quam belli temporibus quibusdam conferendi honorum certa insignia ac certum vestimenti genus, quod *habitos* trium ordinum vocant, quia primariae urbes *Lima*, *Quito*, *Cuzco*, *Charcas*, *La Paz* et *Potosi* aliaeque hoc factitant, ut honorum incitamento alii ad res praeclaras gerendas excitentur.

7. Ecclesiasticos quod attinet, sunt inter eos viri doctrina et virtute eximii, qui se totos Indorum institutioni dare solent. Et quanquam a gente tam barbara et rudi vix quicquam bonae frugis sperari posse videatur, et minus idonei ad capessenda studia esse credantur, tamen longe aliter se res habet, uti testantur illi qui sunt et cum Indis quotidie familiariter conuersantur nec dubium est, quin plurimi viri eruditi ac doctrina insignes partim e suggestu in templis, partim in scholis doceant.

[VIII]

De amplitudine et opibus Nouae Hispaniae et christianismi in eadem incrementis ac successibus

De Noua Hispania

1. De *Noua Hispania* dicturus, hoc scire velim lectorem, indigenas eius Peruanos ingenii dexteritate ac solertia superare, quod variis experimentis ac iudiciis comprobatur. Exemplo solummodo sint imagines ex plumis auium diuersicoloribus confectae, quae artificiosa eorum manu ita disponuntur, ut vultus ac ora hominum

ad viuum exprimant, ac si penicillo depictae forent. Tanta huius imperii est vastitas et amplitudo, ut mirum sit tam pauca Hispanorum militum manu eam subigi potuisse, qua in re perspecta est *Ferdinandi Cortezii* fortitudo bellica et in Deum ac religionem pietas. Iisdem, quibus ciuitas *Lima*, etiam *Mexicum* dotibus excellit, quanquam triplo illa maior sit, licet opibus non adeo locuples. Prorex et curia regia illius ditioni praesunt. Alias Hispanorum ciuitates sibi subditas habet, uti urbem *de Los Angelos* aliasque. In multas leucas exspaciatur plurimasque prouincias ambitu suo continet, quarum principales sunt: prouincia *de Mexico*, omnium praecipua, *Honduras*, *Campeche*, *Chiapa*, *Guajaca*, *Mechoacan*, *Nueva Galitia*, *Nueva Vizcaya*, *Guadima* (47), *Guatemala*, quae omnes soli foecunditate celebres sunt, incolis frequentes et annonae copia abundantes.

Guatemala

2. *Guatemala* sedes est camerae, cuius praeses gubernator est et capitaneus generalis, Indis imperans, cuiusque iudices *Algaziles* sunt. Regios adhaec habet officiales, episcopum, cathedralem ecclesiam, decanum et capitulum. Continet haec prouincia et suum et alios adhuc districtus. Soli bonitas commendatur. Annona quoque hic vilior, uti in *Mexicano* tractu.

Galisco

3. In *Galisco* camera est regia, praesidem habens et capitaneum generalem, iudices, episcopum et cathedralem ecclesiam.

4. Praefecturae *Iamaicae*, *Veraguae* et *Nicaraguae* aliaeque gubernatorem habent et capitaneum generalem, aerarium regis et officiales, ad eandem quam habet praefectura *de Popayan* formam. Fodinas habet auri, argenti et aliorum metallorum. Non minus frequens est incolis *Noua Hispania*, quam *Peruuia*. Magna christianorum hic viuit multitudo, plurimique adhuc detecti sunt tractus, sed nondum in prouinciae formam redacti. Media fere sunt septem, quibus horum regnorum status conseruatur, quorum caput est fides catholica. Sunt autem illa: bellum siue arma, reditus, prudens gubernatio, iustitiae vigor, honoraria, fauores et iura patronatus.

De Concilio Indico

5. In Concilio Indico omnia illa ventilantur quae distincta ad hanc vel illam curiam pertinent, cum in India curiae omnes parem habeant et aequalem potestatem. Quin etiam illa quae ad conseruationem, amplificationem, securitatem, incrementum *Noui Orbis* et prouinciarum faciunt: uti sunt Nouarum Terrarum expugnationes, nouarum legum formationes, redituum continuatio, agrorum cultura et quae sunt alia.

(47) Posiblemente mala transcripción del nombre *Guadiana*, que es el que aparece en el *Viaje del Mundo*.

De bello

6. Etiam in eodem concilio agitur de rebus bellicis, formandis exercitibus, conscribendo milite praesidiario, de admiraliorum, magistrorum *del Campo*, capitaneorum aliorumque siue terra siue mari militantium officialium electione, de propugnaculorum ac classium commeantium ac remeantium securitate, de gerendis cum Indorum gente bellis, qualia adhuc geruntur in regno Chiles, praefectura *de Santa Cruz de Sierra* cum finitimis Indis, *Noios* et *Chiriguaenaes* aliisque trans *Cordilleras* habitantibus, etiam in prouincia smaragdorum et *Cucumbios* et *Quito*, inque India *Papaos*, praefectura *Popayan* aliisque locis, in quibus Indi *Cerribes* maritima loca nauibus infestantes degunt.

De redditibus

7. Reditus quod attinet, illud certo constat, quotannis ex India Occidentali ad regem redire decem ac duodecim milliones, idque speciatim ex auri, argenti, margaritarum smaragdorum, pellium, sacchari, cochinillae, lignorum, sarzae, zingiberis aliarumque rerum prouentu.

Decem modis hi redditus colliguntur aut potius ex decem capitibus procedunt: ex quinta auri et argenti, ex magnis fusionibus, ex vectigalibus ac portoriis, ex tributis Indorum, ex officiis siue muneribus venditis, ex *Cruzada*, ex tributo redituum, ex argento uiuo, mulctis camerarum et nona parte redituum ecclesiasticorum.

De regimine

8. Regimen Indiarum quod attinet, eius quoque cura ad senatum Indicum pertinet. Nam quaecunque hic geruntur res aut ecclesiasticae sunt aut seculares, maxima hic negotiorum occurrit moles, siue variae multorum legendae sint litterae, siue formanda edicta, siue concedendae prouisiones, quas vocant. Et quia edictorum accrescebat supra modum numerus iamque displicere hic coeperat, decretum a senatu, ut ea omnia in unum corpus colligerentur, uti in Castilia factum. Et quanquam *N. de Encinas* (48) rem hanc aggressus sit, nihilominus quatuor libris summa diligentia et studio conscriptis hoc ipsum argumentum tractabit Licenciatus *Zorrilla*, iudex *de Quito*.

De iuris administratione

9. De iis quae iustitiam ac ius concernunt, decernere solent visitationes et residentiae ad proregum curam pertinentes, praesides, iudices, ministri et curiarum officiales, gubernatores, capitanei generales, *Corregidores* et quibuscunque regii redditus commissi sunt, procuratores, thesaurarii et rationibus praefecti, pertinent huc causae, quae secundam supplicationem flagitant aliaque quae praefecturas et Indorum

(48) *N. de Eurinas*, en el original.

in suis tractibus regimen concernunt. Conformia autem sunt iura haec Mechliniensi curiae, auditis enim partibus aduersis et examinatis hinc inde utriusque documentis citatisque actore et reo, iamque decisa instrumenta authentica ad concilium mittuntur ibidemque peremptorie determinantur.

De praemiis et honorariis

10. Etiam de conferendis praemiis et fauoris casibus hic agitur, quia ex eiusdem concilii arbitrio constituuntur proreges, praesides, iudices, baliui, officiales alique gubernatores, capitanei generales et corrigidores. Etiam qui forensibus muniis funguntur, qui retribus praefecti sunt, archiepiscopi, episcopi, decani et quotquot ecclesiarum praebendis gaudent canonici, et si qui vel Hispanis vel Indis praesunt officiales. Penes idem Concilium est alia honorum insignia in bene meritos conferre, qualia sunt habitos trium Ordinum, *de Sant Yago, Calatrata et Alcantara* (49) tituli que thalassiarum et mareschalcorum.

De regio patrocinio

11. Ea quae regii sunt iuris siue iura patronatus, in eodem quoque Concilio tractantur constitutumque ut Indiarum patronus sit idem rex ac *Noui Orbis* sibi vindicet imperium. Utque litterae et apostolicae bullae omniumque beneficiorum tam ecclesiarum quam secularium collationes regio patronatui ac foundationibus ecclesiarum, coenobiorum, parochiarum et nosodochiorum non praeiudicent. Quod si contingat munus aliquod vacare, episcopi erit hoc ipsum publico programme significare et ex eorum qui munus ambiunt numero duos magistratui sistere, siue is prorex sit siue praeses siue huius vel illius prouinciae magistratus, quo ab his unus eorum eligatur non *titulo perpetuo*, sed prouisionaliter et sub formula *ad nutum mobile*. Illum enim conferre regis est.

12. Bullae quoque omnes et litterae aliae quae Romae concipi debent diplomata, ad Senatum Indicum perferuntur nec in India obtinent, nisi prius in Senatu examinata et probata fuerint, et si qua in iis fiat mutatio, ea de re certior redditur pontifex.

13. Quare ut relictis India in Hispaniam transmigrem, hoc aio ex nulla re illustriora potentiae *Noui Orbis* documenta percipi posse, quam ex intuitu *Domus Contractuum*, quae Hispali est, quae praesidem habet, quaestorem, rationum magistrum, procuratorem, iudices, fiscalem. Penes praesidem est curare ea quae ad expediendas classes Indicas faciunt. Quotannis autem septem aut octo naues praesidiariae exstruuntur, quae *Terram Firmam* petunt, et aliquot *Pataches*, quae opes regias ex India transuectant. Hae naues generalem habent, admiralium et duces aliquot peditum, a tormentis alioque apparatu bellico instructae.

(49) *Elcantera*, en el original.

14. Tria monebo et finem faciam. Primum est maxime idoneum et oportunum in Indiam commeandi et remeandi tempus esse mense Februario et Martio.

Alterum est, classes, quae *Terram Firmam* petunt, mense Ianuario aut uno mense antequam naues actuariae soluant ventos Orientales nancisci.

Tertium est, naues praesidiarias soluere e portu *S. Lucar* aut sinu *Gaditano*, et in conspectu *Canariae* nauigare atque hinc cursum dirigere versus Indiam, donec in conspectum se dent *Dominica* et *Matalena*, quae ab Indis quibusdam nondum domitis inhabitantur. Atque hic sibi de aqua recentiore prospiciunt. Mox recta *Cartagenam* petunt, lecto fere *Terrae Firmae* littore, quae primum detecta fuit. Hinc in Porto Belo aliaque loca itur, quod ipse testari possum, qui superatis variis et maris et terrae periculis haec loca peragraui, non sine gratiae diuinae ope, quam per sanctae Crucis merita implorabam semper. Ideoque gratitudinem aliquo officio testaturus, haec breuiter litteris exarau. Faxit Deus ut hoc opusculum aliaque nostra studia ad ecclesiae suae aedificationem et nominis sempiternam gloriam cedant.

ANEXO II

COMENTARIOS LATINOS DE JOANNES DE LAET (50)

[Fol. 8^v]*Liber Nonus. Nouum Regnum Granatae*

VII. Prouincia Popayanae generalis descriptio, uti et particularium prouinciarum quae sub illa continentur.

Petrus Ordonez de Cevallos. Praefectura Popajan praeter metropolim complectitur, Pasto, Almaguer, Calocoto, Cali, Bugam, Toro, Cartaginem, Ancermam, Armam, Caramantam, Mocoam.

In omnibus hisce oppidis plurimum auri colligitur, sed pauci hic reperiuntur barbari qui operam impendant, ita ut operae pretium foret aliquot millia Nigritarum huc traducere. Episcopatus autem Popajan paret altera praefectura S. Fidei de Antiochia, quae fines iungit cum Popajana et cum Marequita et Cartagena. Praeter Antiochiam, tenet oppida Rhodas et S. Joannem. Regio est montensis, abundans auro, sed incolarum inops (51).

[Fol. 9^{r-v}]*Liber Decimus. Peruvia*

XVI. Prouincia de los Quixos, eius limites, qualitates, oppida, itemque Prouincia quam vocant Canelam.

[1] Vidi demum postquam Liber (sic) ille iam esset excusus Commentarium Licenciati Petri Ordonez e Cevallos qui hanc prouinciam lustravit. Is de illa ita scribit. Prouincia de loa Quixos montana est et altis niuibus obnoxia, ad haec insalubris, carens pane et carne, praeterquam ferina. Pluit hic fere omnibus anni mensibus, magni permeant amnes et periculosi. Multae hic sunt feroces ferae, leones, tigres, ursi, aliae angues quoque, quibus tintinabulum est in cauda, imprimis venenosi. Viperarum quoque et scorpiones, Niguae. Praeterea muscae cerulae, qui cutem hominibus penetrant et intra carnem excrescunt in digiti molem, et cum summa molestia eximuntur. Denique insectorum infinitus est hic numerus, quorum alia occidunt, alia grauissimos afferunt dolores. Barbari autem ferocissimi sunt, praesertim Aucaes, qui nullis mediis ad fidem possunt traduci, sed mortaliter oderunt eos qui illos conantur instituere. Oppidum illius principale Baeza distat a Quito quidem viginti leucis, difficillimo itinere, propter montes et paludes; medio

(50) Vid. supra II. 3. 2.

(51) Se corresponde a un breve pasaje del Capítulo V (Lib. III) del *Viaje del Mundo* (pág. 393, tercer párrafo en la edición moderna que hemos manejado).

autem gradu ab Aequatore versus Austrum habitatur a quinquaginta duobus ciuibus, quibus barbari sunt vectigales circiter bis mille octingenti. Secundum oppidum est Avila, tertium Archidona, quae numero ciuium haud multum differunt a primo. Distant a se inuicem sedecim leucis veluti in triangulo positae. Quartum appellatur Sevilla del Oro; distat ab aliis quadraginta leucis difficillimo et fragoso itinere superatque caetera amplitudine. Prouincia (inquit) de los Cofanes distat a valle Coca viginti leucis, quarum duodecim occupant montes, arboribus Canelae vestiti; reliquas occupant arbores quae ferunt fructus quos vocant Lucumos, mole capitis humani, optimi saporis et nutrimenti. Incolae sunt dociles, robusto corpore, ita ut difficillime ab Hispanis potuerint domari. Prouincia de los Tutos iungit fines cum praecedente, quam versus mare Septentrionale excipit prouincia de los Pues, praecedentibus longe maior et populosior, habet oppidum longe amplissimum quod a sexaginta millibus barbarorum habitari ferunt. Prouincia Nuxarum iacet a prouincia Cofanum trans maximum fluuium et versus prouinciam Omaguarum. Hic mons cernitur cuius arenis aurum permixtum est. Cum hac iungit fines prouincia barbarorum quos vocant Coronados, quia tonsi sunt in modum clericorum, contra consuetudinem aliorum Americanorum. Hi non faciunt sementem, sed viuunt raptu et latrociniiis. Omnes hae prouinciae ambiunt prouinciam Quixorum (52).

[2] Narrat porro barbaros aduenarum pertaesos, postquam iam viginti annis Hispanis paruissent, conspirasse inter se et in Avila quidem mactasse XCIII Hispanos et in Archidona pene totidem; a Baeza vero cui Quitenses subsidio venerant cum maximis copiis fuisse repulsos, cum maxima clade. Deinde se, iam presbyterum factum, missum fuisse ut eos ad pacem componerent; a Baeza autem fuisse profectum cum duobus tantum ad vallem Cocam, quae diuiditur a Baezae territorio magno fluuio, qui distat a Baeza undecim leucis, et primum certis condicionibus barbaros ad pacem pellexisse (53).

[3] Idem describit municipium Pimanpiro, distans ab oppido Quito viginti leucis, in regione temperata pene sub ipso Aequatore, ita ut potissimum hic caleat, et omnibus anni mensibus arbores fructus ferant, tam domesticos quam Hispanienses. Coca hic abundantissime nascitur plurimaeque aliae herbae magni in medicina usus. Praeterea arbusculae quaedam, quarum folia

(52) Se corresponde a algunos párrafos del Capítulo XXIX (Lib. II) del *Viaje del Mundo* (págs. 316-319, en la edición moderna que hemos manejado).

(53) Se corresponde a unos párrafos del Capítulo XXX (Lib. II) del *Viaje del Mundo* (pág. 320, en la edición moderna que he manejado).

sunt exigua et blanda, sapore suavi, quarum radices corticem habent, qui valide purgat. Abundat tritico Europaeo et omni genere commeatus (54).

[Fol. 10^v]

Liber Vndecimus. Peruuia siue Charcae

IX: Alia obseruatu digna de argentifodinis Potosiae. Sub finem.
Petrus Ordonez de Cevallos.

In prouincia Charcarum iacet oppidum S. Philippi de Austria, cum argentifodinis, inde a temporibus Yucarum notis, e quibus nuper industria Emanuelis de Castro, multum argenti fuit erutum, verum hydrargyri inopia aliquamdiu iam cessatum, licet quidam putent de industria id factum a regiis praefectis ne Potosianis officeret (55).

[Fol. 12^r]

Liber Decimus septimus. Guaiana

Ad introductionem. Anxie quaesiui qui essent Omaguae illi populi quos Herrera nominat, et inuenti iam apud Petrum Ordonez de Cevallos: Prouincia (inquit) Omaguarum distat ab Avila et Archidona (oppidis in prouincia Quixorum) centum et triginta leucis, et sunt plures populi qui uno et communi nomine appellantur Omaguae, et singulae prouinciae sua obtinent nomina. Incendunt autem nudi, nisi quod in quibusdam prouinciis circiter quingentas leucas. Multi Hispani tentarunt illam ingredi, sed nihil profecerunt (56).

(54) Se corresponde a un breve párrafo del Capítulo XXXVIII (Lib. II) del *Viaje del Mundo* (pág. 368, en la edición moderna que he manejado).

(55) Este breve fragmento pertenece al Capítulo XXI (Lib. III) del *Viaje del Mundo* (pág. 462, en la edición moderna que hemos manejado).

(56) Se corresponde también a un breve pasaje del Capítulo V (Lib. III) del *Viaje del Mundo* (pág. 318, en la edición moderna que hemos manejado).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- América (1590-1634) Teodoro de Bry*. Prólogo de John H. Elliot. Edición a cargo de Gereon Sievernich. Traducción de Adán Kovacsics. Madrid, Ediciones Siruela, 1992.
- ANTONIO, Nicolás (1783-8): *Bibliotheca Hispana Nova, sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*. Matriti, Joaquín Ibarra, Tomus II (ed. facs. Madrid: Visor Libros, 1996).
- BALSINDE, I. (2004): «El giennense Ordóñez de Ceballos, cronista universal», *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses* («Octavo Seminario de Bio-Bibliografía giennense Manuel Caballero Venzalá»), 187, 9-25.
- Bibliotheca Americana. A Dictionary of Books relating to America, from its discovery to the present time*. Begun by Joseph Sabin, continued by Wilberforce Eames and completed by R. W. G. Vail for the Bibliographical Society of America, Amsterdam, N. Israel. Volume VII, 1961.
- BRIESEMEISTER, D. (1973): «Die Wertung des Lateinischen und der neulateinischen Literatur in Spanien im 16. und 17. Jahrhundert». En IJSEWIJN, J. / KESSLER, E. (eds.): *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis. Proceedings of the First International Congress of Neo-Latin Studies, Louvain, 23-28 August 1971*. München-Leuven, 107-124.
- (1978): «La difusión europea de la literatura española en el siglo xvii a través de traducciones neolatinas», *Iberoromania* 7, 3-17
- (2002). «Lateinische Übertragungen spanischer Literatur in Deutschland in der frühen Neuzeit». En BRIESEMEISTER, D. / SCHÖNBERGER, A. (2002), 9-27.
- BRIESEMEISTER, D. / SCHÖNBERGER, A. [eds.] (2002): *De litteris Neolatinis in America Meridionali, Portugallia, Hispania, Italia cultis*. Frankfurt am Main, Valentia
- CABALLERO VENZALÁ, M. (1993): «El licenciado Pedro Ordóñez de Ceballos, aventurero y cronista de su epopeya (¿1550-1630?)». En IDEM: *Semblantes en la niebla*. Jaén, IEG, 123-126.
- CALVO FERNÁNDEZ, V. (2002): «Traduciendo al traductor: Arcángel Madriñano y Cristóbal de Arcos». En ALDAMA A. M.^a / DEL BARRIO, M.^a F. / ESPIGARES, A. (eds): *Noua et uetera: Nuevos horizontes de la Filología Latina*. Madrid, SELat, vol. II, 895-906.
- CAZABÁN LAGUNA, A. (1917): «Ordóñez de Ceballos (un jienense que dió la vuelta al Mundo)», *Don Lope de Sosa*, 52, 99-102.
- COLE, G. W. (1907): *A Catalogue of books relating to the Discovery and early History of North and South America, forming a part of the Library of E. D. Church, comp. and annotated by George Watson Cole*. Vol. I (1482-1590). New York, Dodd, Mead and Company (Repr. New York, Peter Smith, 1951).
- COOLS, H. B. (1992): *Propos liminaires: Christophe Plantin et le Monde Ibérique*. Anvers, Musée Plantin-Moretus.
- DELGADO CASADO, J. (1996): *Diccionario de impresores españoles (Siglos xv-xvii)*. Madrid, Arco/Libros. Vol. II.

- European Americana. A Chronological Guide to Works Printed in Europe Relating to the Americas, 1493-1776*. Edited by John Alden with the Assistance of Dennis C. Landis, New York, The John Carter Brown Library, Vol. II [1601-1650], 1982.
- GARCIA-ROMERAL PÉREZ, C. (1998): *Bio-bibliografía de Viajeros Españoles (Siglo XVI-XVII)*. Madrid, Ollero & Ramos, Editores.
- GIL, J. (1990): «El latín en América: lengua general y lengua de elite». En *I Simposio de Filología Iberoamericana (Sevilla, 26 al 30 de marzo de 1990)*. Zaragoza, Libros Pórtico, 97-135.
- GRANT, W. L. (1954): «European Vernacular Works in Latin Translation», *Studies in the Renaissance*, 1, 120-156.
- HIGUERAS MALDONADO, J. (1998): *Humanistas Giennenses (s. XIV-XVIII)*. Jaén, Universidad de Jaén-CajaSur.
- IJSEWUN, J. / SACRÉ, D. (1998): *Companion to Neo-latin studies. Part II. Literary, linguistic, philological and editorial questions*. Second entirely rewritten edition. Leuven, Leuven University Press (Supplementa Humanistica Lovaniensia, XIV).
- JOS, E. (1943): «Centenario del Amazonas: la expedición de Orellana y sus problemas históricos. Fuentes y bibliografía», *Revista de Indias* IV, núm. 11, 14-20.
- MANCHÓN GÓMEZ, R. (2005): «Noticia del libro rarísimo *Naufragio y Peregrinación de Pedro Gobo de Vitoria* (1610) y de su versión neolatina *Argonautica Americanorum* (1622)», *SILVA* (Estudios de Humanismo y de Tradición Clásica. Universidad de León) 3, 223-241.
- MOLINA MARTÍNEZ, M. (1988): «Aproximación a la vida y obra del jiennense Pedro Ordóñez de Ceballos», *Chronica Nova: revista de Historia Moderna de la Universidad de Granada* 16, 131-141 (editado también por el autor en su libro: *Jaén y el Mundo Hispanoamericano*. Jaén, Diputación, 1987, págs. 76-85).
- Nouus Orbis: edición facsímil del ejemplar rarísimo de la Real Colegiata de San Isidoro de León*. Introducción Jesús Paniagua Pérez. Traducción y notas Juan Francisco Domínguez Domínguez. León, Universidad de León / Cátedra de San Isidoro, 1995.
- ORDÓÑEZ DE CEBALLOS, PEDRO (1905): *Viaje del mundo hecho y compuesto por el licenciado Pedro Ordoñez de Ceballos*. En *Autobiografías y memorias coleccionadas é ilustradas por Manuel Serrano y Sanz*. Madrid, Librería Editorial de Bailly Bailliére, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, vol. 2 (núm. 5), 271-460.
- (1993): *Viaje del mundo*. Introducción de Félix Muradás. Madrid, Miraguano Ediciones / Ediciones Polifemo (Colección: Biblioteca de viajeros hispánicos, 8).
- PALAU Y DULCET, A. (1958): *Manual del librero hispanoamericano...* Segunda edición, corregida y aumentada por el autor. Barcelona, Librería Palau, 1958 (Tomo XI, Nebuda-Oroz).
- PIIAF-RHEINBERGER, I. (2002): «Caspar Barlacus y la ética de una expansión global: *Mercator sapiens* (1632) y *Rerum per octennium in Brasilia [...] gestarum [...] historia* (1647)». En BRIESEMEISTER, D. / SCHÖNBERGER, A. (2002), 123-135.
- PINELO, ANTONIO DE LEÓN (1738): *Epítome de la biblioteca oriental y occidental, náutica y geográfica, en que se contienen los escritores de geografía de todos los reynos y señoríos del mundo*. Edición y estudio introductorio por Horacio Capel. Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona, 1982 (Reproducción facsímil de la ed. de Madrid: Francisco Martínez Abad, 1738).

- PINERO JIMÉNEZ, F. (1959): *Giennenses Ilustres (Reseñas biográficas)*. Jaén, Talleres Tip. del Diario «Jaén». Vol. II.
- RIVERO GARCÍA, L. (1993): *El latín del 'De Orbe Nouo' de Juan Ginés de Sepúlveda*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- SIMÓN DÍAZ, J. (1994): *Bibliografía de la Literatura hispánica*. Madrid, CSIC. Tomo XVI. 2.ª ed. aumentada.
- STEELE, C. (1975): *English interpreters of the Iberian New World from Purchas to Stevens. A Bibliographical Study. 1603-1726*. Oxford, Dolphin.
- TORIBIO MEDINA, J. (1898-1907): *Biblioteca Hispano-Americana (1493-1810)*. Santiago de Chile. Impreso y grabado en casa del Autor. Tomo II [1900] (reimpr. Amsterdam, N. Israel, 1968).
- VALLADARES REGUERO, A. (1996): «Pedro Ordoñez de Ceballos, protagonista de cinco comedias del Siglo de Oro (dos de ellas de Fr. Alonso Remón)», *Estudios*, Madrid, LII, 195, 5-50.
- (1998): «Aportación de Pedro Ordóñez de Ceballos al entremés del Siglo de Oro», *Revista de Literatura* (CSIC. Instituto de Filología), 120, 383-401.
- VALLADARES REGUERO, A. / RUIZ GARCÍA, R. (1994): *La emigración giennense a las Indias en el siglo XVI (1492-1599)*. Jaén, Diputación Provincial de Jaén/Instituto de Estudios Giennenses.
- VÁZQUEZ DE LA TORRE, A. (1955): «Un giennense que renunció a un trono: D. Pedro Ordóñez de Ceballos», *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, 4, 115-143.
- WILLEMS, A. (1880): *Les Elzevier. Histoire et Annales typographiques*. Brussels (reimpr. Nieuwkoop, B. de Graaf, 1974).
- WORP, J. A. (1885-1889): «Caspar van Baerle», *Oud-Holland*, 3 (1885), 241-165; 4 (1886), 24-36, 172-189, 241-253; 5 (1887), 93-125; 6 (1888), 87-102, 241-274; 7 (1889), 89-128.
- ZUGASTI, M. (2001): «Andanzas americanas de Pedro Ordóñez de Ceballos en dos comedias del Siglo de Oro», *Teatro. Revista de Estudios Teatrales*, 15, 167-196.
- (2003): «El Viaje del mundo (1614) de Pedro Ordóñez de Ceballos o cómo modelar una autobiografía épica», *Iberoromania*, 58, 83-119.